叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 焦虑的时代(age Of Anxiety) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

焦虑的时代(Age of anxiety)

[eɪdʒ][ɒv; əv][æŋˈzaɪəti]
Age **of** **Anxiety**
年龄 的 焦虑

焦虑的时代

[baɪ] [ˈrɒbət] [ˈsɪlvərˌbɜːrg]
By **ROBERT** **SILVERBERG**
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈʃeɪnˌhɛər]
Illustrated **by** **SCHOENHERR**
插图 经过 舍恩赫尔

由 SCHOENHERR 绘制插图

" [tʃuːz] ! " [sed] [ðə; ði] - .
" Choose ! " said the robonurse .
" 选择 ! " 说 这 - .

"选吧！"机器人护士说道。

" [tʃuːz] ! " [ˈekəud] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)] [wɜːld] .
" Choose ! " echoed his entire world .
" 选择 ! " 回声 他的 全部的 世界 .

"选择！"这句话响彻他的整个世界。

[bʌt; bət][ˈaɪðə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
But either choice was impossible !
但 任何一个 选择 曾是 不可能的 !

但这两个选择都不可能！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [dʒuːn] - .
Infinity June 1957 .
无穷大 六月 - .

Infinity 1957年6月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ˈlærɪ] [əˈwəʊk] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
That morning , when Larry awoke , the robonurse was standing at the foot of
那 早晨 , 什么时候 拉里 醒来 , 这 - 曾是 常设 在 这 脚 的
[hɪz; ɪz][bed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [bɪˈnaɪnli] .
his bed , smiling benignly .
他的 床 , 微笑 良性地 .

那天早上，拉里醒来时，机器人护士正站在他的床脚，面带和蔼的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [hɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['haʊskəʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz]

It	made	no	attempt	to	help	him	into	his	housecoat	and	give	him	his
它	制成	不	试图	到	帮助	他	进入	他的	睡袍	和	给	他	他的

['mɔːnɪŋ] - ['kæpsjuːl] .

morning	unworry	capsule	.
早晨	-	胶囊	.

它没有试图帮他穿上睡袍，也没有给他服用早晨的舒缓胶囊。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] ['delɪkətli] [ɒn] [ɪts] ['hʌmɪŋ] [tredz] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['məʊʃn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Instead	it	waited	,	poised	delicately	on	its	humming	treads	,	making	no	motion	toward	him	.
反而	它	等待	,	准备	轻柔地	在	它是	哼唱	踏板	,	制作	不	运动	朝向	他	.

相反，它静静地等待着，轻盈地保持着嗡嗡作响的履带姿态，没有向他走来。

" [aɪm] [ə'weɪk] , " ['lærɪ] [sed] ['saʊəli] .

"	I'm	awake	,	"	Larry	said	sourly	.
"	我是	醒	,	"	拉里	说	酸涩地	.

"我醒了，"拉里不高兴地说。

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['fʌŋkʃənɪŋ] ?

"	Why	aren't	you	functioning	?
"	为什么	不是	你	功能	?

你为什么不正常工作?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wɛrz] [maɪ] ['kæpsjuːl] ? "

"	He	paused	,	frowning	slightly	,	and	added	,	"	And	where's	my	capsule	?	"
"	他	暂停	,	皱眉	轻微地	,	和	额外	,	"	和	在哪里?	我的	胶囊	?	"

他顿了顿，微微皱眉，又问道："我的胶囊在哪里？"

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	This	morning	is	different	,	"	said	the	robonurse	.
"	这	早晨	是	不同的	,	"	说	这	-	.

"今天早上情况有所不同，"机器人护士说道。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [jʌŋ] [mæn] !

"	This	is	your	birthday	,	young	man	!
"	这	是	你的	生日	,	年轻的	男人	!

"今天是你的生日，年轻人！"

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [twaɪs] , [his] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['fɔːwəd] [æt; ət] [lɑːst] , ['həʊldɪŋ] ['læriːz] ['kæpsjuːl] - [bɒks] [ɪn] [ɪts] [grɪps] .

"	It	clicked	twice	,	hissed	,	and	rolled	forward	at	last	,	holding	Larry's	capsule	-	box	in	its	grips	.
"	它	点击	两次	,	嘶嘶作响	,	和	滚动	向前	在	最后的	,	保持	拉里的	胶囊	-	盒子	在	它是	握把	.

"它咔哒一声响了两声，嘶嘶作响，最后向前滚动，将拉里的胶囊盒夹在了手里。"

[ðə; ði] [bɒks] [fluː] ['əʊpən] [æz; əz] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [epɹ'əʊtʃt] ['læriːz] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] ,

The	box	flew	open	as	the	robot	approached	Larry's	bed	,	and	the	boy	saw	,
这	盒子	飞翔	打开	作为	这	机器人	接近	拉里的	床	,	和	这	男生	锯	,

当机器人靠近拉里的床时，盒子猛地打开了，男孩看到了：

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [ɪn'tɪəriə(r)] , [θriː] ['kæpsjuːlz] — [wʌn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [lait] [bluː] ,

within	its	gleaming	interior	,	three	capsules	—	one	the	usual	light	blue	,
之内	它是	闪闪发光	内部的	,	三	胶囊	—	一	这	通常	光	蓝色的	,

在其闪亮的内部空间中，有三个胶囊——其中一个是常见的浅蓝色，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [griːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] [rɪ'spektɪvli] .

the	other	two	a	harsh	green	and	a	bright	yellow	respectively	.
这	其他	二	一个	残酷的	绿色的	和	一个	明亮的	黄色的	分别	.

另外两种颜色分别是刺眼的绿色和明亮的黄色。

" [wʌts] [ðɪs] ? "
" What's this ? "
" 是什么 这 ? "

这是什么?

" [tʃuːz] , " [ðə; ði] - [sed] [ɪn'eksərəbli] .
" Choose , " the robonurse said inexorably .
" 选择 , " 这 - 说 无情地 .

“选择吧，”机器人护士冷冷地说。

[ðə; ði]['trɪgə(r)] - [wɜːd] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] .
The trigger - word echoed in the room for an instant .
这 扳机 - 单词 回声 在 这 房间 为了 一个 立即的 .

触发词在房间里回荡了一瞬间。

" [tʃuːz] , " [ðə; ði]['rəʊbɒt] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]
" Choose , " the robot said again , and the repetition unlocked a chain of
" 选择 , " 这 机器人 说 再次 , 和 这 重复 已解锁 一个 链 的
[sɪ'næpsiːz] ,
synapses ,
突触 ,

“选择，”机器人再次说道，而这种重复激活了一系列神经突触。

[ʌn'liːʃt] ['deɪtə] [hɪp'nɒtɪkli] ['berid] [ɪn] ['læriːz] [maɪnd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊpənd] [dɔːz] [ænd; ənd]
unleashed data hypnotically buried in Larry's mind years before , opened doors and
释放 数据 催眠地 埋葬 在 拉里的 头脑 年 前 , 打开 门 和
['braitən] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz] .
brightened dark corridors .
明亮 黑暗的 走廊 .

释放了多年前被催眠般埋藏在拉里脑海中的数据，打开了大门，照亮了黑暗的走廊。

[tʃuːz] .
Choose .
选择 .

选择。

[ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [wɜːd] [held] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt] , [peɪn] , [æŋ'zaɪəti] .
The terrifying word held promise of conflict , pain , anxiety .
这 恐怖 单词 握住 承诺 的 冲突 , 疼痛 , 焦虑 .

这个可怕的词语预示着冲突、痛苦和焦虑。

['læriːz] ['fɪŋgəz] ['kwivəd] [wɪð] ['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hɪz; ɪz][hænd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)]
Larry's fingers quivered with terror for a moment ; his hand hovered over
拉里的 手指 颤抖 和 恐怖 为了 一个 片刻 ; 他的 手 悬停 超过
[ðə; ði]['kæpsjuːl] - [bɒks] ,
the capsule - box ,
这 胶囊 - 盒子 ,

拉里的手指因恐惧而颤抖了一会儿；他的手悬在胶囊盒上方，

['weivə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sekənd][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
wavered for a long second of indecision ,
犹豫不决 为了 一个 长的 第二 的 优柔寡断 ,

犹豫了许久，犹豫了片刻。

[waɪl] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [biːd] [ɒv; əv] [swet] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] .
while a glistening bead of sweat rolled down his smooth face .
尽管 一个 闪闪发光 珠子 的 汗 滚动 向下 他的 光滑的 脸 .

一滴晶莹的汗珠顺着他光滑的脸颊滚落下来。

[hɪz; ɪz][hænd] [greɪzd] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ['kæpsjuːl] , [ðə; ði]['kæpsjuːl] [ðæt] [kʊd; kəd][end][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

His	hand	grazed	the	light	-	blue	capsule	,	the	capsule	that	could	end	the	sudden
他的	手	放牧	这	光	-	蓝色的	胶囊	,	这	胶囊	那	可以	结尾	这	突然

['naɪtmeə(r)] [fər'evə(r)] .

nightmare	forever	.
恶梦	永远	.

他的手轻轻拂过那颗浅蓝色的胶囊，那颗胶囊或许能永远结束这场突如其来的噩梦。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ɪts] ['glɒsi] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	fingered	its	glossy	surface	for	a	moment	,
他	用手指	它是	光滑	表面	为了	一个	片刻	,

他用手指轻轻抚摸了一会儿它光滑的表面，

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [wʌn] .

then	shook	his	head	and	touched	the	bright	yellow	one	.
然后	摇晃	他的	头	和	感动	这	明亮的	黄色的	一	.

然后他摇了摇头，摸了摸那个亮黄色的物体。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv][fɪə(r)][ræn] [θruː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

A	shudder	of	fear	ran	through	him	as	he	did	so	,
一个	不寒而栗	的	害怕	跑	通过	他	作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，一股恐惧感涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [ʌp][ðə; ði] [griːn] ['kæpsjuːl] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	swept	up	the	green	capsule	hurriedly	and	swallowed	it	.
和	他	扫荡	向上	这	绿色的	胶囊	匆匆	和	吞咽	它	.

他匆忙地捡起绿色胶囊，吞了下去。

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[aɪv] ['tʃəʊzn] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

I've	chosen	,	"	he	said	weakly	.
我已经	选定	,	"	他	说	弱	.

“我已经做出了选择，”他虚弱地说。

[ðə; ði] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [kləʊzd] [ðə; ði]['kæpsjuːl] - [bɒks][ænd; ənd] [rəʊld] [ə'weɪ] .

The	robonurse	,	still	smiling	,	closed	the	capsule	-	box	and	rolled	away	.
这	-	,	仍然	微笑	,	关闭	这	胶囊	-	盒子	和	滚动	离开	.

机器人护士面带微笑，关上胶囊盒，滚走了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][bɒks][ɒn][ɪts] [ʃelf] [ænd; ənd] [sed] , " [juːv] ['tʃəʊzn] ,

It	replaced	the	box	on	its	shelf	and	said	,	"	You've	chosen	,
它	替换	这	盒子	在	它是	架子	和	说	,	"	你已经	选定	,

它把盒子放回架子上，说道：“你选择了，

['lærɪ] — [bʌt; bət][ɔːl] [juːv] ['tʃəʊzn] [ɪz] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

Larry	—	but	all	you've	chosen	is	postponement	of	final	decision	.	"
拉里	—	但	全部	你已经	选定	是	延期	的	最终的	决定	.	"

拉里——但你所做的只是推迟最终决定而已。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][draɪ] .

"	His	voice	was	dry	.
"	他的	嗓音	曾是	干燥	.

他的声音很干涩。

" [ai] — [aɪm][nɒt] ['redi] [jet] .
" I — I'm not ready yet .
" 我 — 我是 不是 准备好 然而 .

我——我还没准备好。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .
But at least I took a step forward .
但 在 至少 我 采取 一个 步 向前 .

但至少我向前迈了一步。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] - [drʌg] . "
I didn't take the unworry drug . "
我 没有 拿 这 - 药品 . "

我没吃镇静剂。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] - [sed] .
" True enough , " the robonurse said .
" 真的 足够的 , " 这 - 说 .

“确实如此，”机器人护士说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [gəʊ][ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
" You can still go in either direction — back to the unworry of childhood ,
" 你 能 仍然 去 在 任何一个 方向 — 后退 到 这 - 的 童年 ,

你仍然可以选择任何一个方向——回到无忧无虑的童年，

[ɔː(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv]['ædʌlt; ə'dʌlt][laɪf] . "
or on to the full anxiety of adult life . "
或者 在 到 这 满的 焦虑 的 成人 生活 . "

或者，步入成年生活的全部焦虑之中。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , " ['lærɪ] [sed] .
" Let me think , " Larry said .
" 让 我 思考 , " 拉里 说 .

“让我想想，”拉里说。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [tʊk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['kæpsjuːl] .
" That's why I took the middle capsule .
" 那就是 为什么 我 采取 这 中间 胶囊 .

这就是我服用中间那颗胶囊的原因。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] . "
To think this out . "
到 思考 这 出去 . "

好好想想。

" [jes] , [let][hɪm] [θɪŋk] !
" Yes , let him think !
" 是的 , 让 他 思考 !

“是啊，让他好好想想吧！”

" ['lærɪ] [glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stuːpt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
" Larry glanced up and saw the stooped figure of his father at the door
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] .
of the bedroom .
的 这 卧室 .

拉里抬起头，看到他父亲佝偻着身子站在卧室门口。

[ðə; ði] - ['skʌtl] [ə'weɪ] ['hʌmɪŋli] , [ænd; ənd] ['lærɪ] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ɪn][bed] .
The robonurse scuttled away hummingly , and Larry swung around in bed .
这 - 沉没 离开 哼着歌 , 和 拉里 摇摆 大约 在 床 .

机器人护士哼着小曲匆匆离开，拉里在床上翻了个身。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] , ['rɪŋk(ə)l] - [etʃt] , ['bægi] - [aɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] , [stɛərd] [ɪn'tentli]

His	father's	face	,	wrinkle	-	etched	,	baggy	-	eyed	,	and	despairing	,	stared	intently
他的	父亲的	脸	,	皱纹	-	蚀刻	,	宽松的	-	眼睛	,	和	绝望	,	凝视	专注地

[æt; ət][hɪm] .

at	him	.
在	他	.

他父亲的脸上布满皱纹，眼袋浮肿，神情绝望，目光紧紧地盯着他。

[ðə; ði]['taɪəd] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [grɪn] .

The	tired	face	broke	into	a	feeble	grin	.
这	疲劳的	脸	打破	进入	一个	微弱	咧嘴笑	.

疲惫的脸上挤出一丝勉强的笑容。

" [səʊ] [ju:v] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][æt; ət][lɑ:st] , ['lærɪ] !

"	So	you've	arrived	at	the	Age	of	Anxiety	at	last	,	Larry	!
"	所以	你已经	到达的	在	这	年龄	的	焦虑	在	最后的	,	拉里	!

"所以你终于进入了焦虑时代，拉里！"

['welkəm] — ['welkəm] [tu:; tə] ['ædʌlthʊd] !

Welcome	—	welcome	to	adulthood	!
欢迎	—	欢迎	到	成年期	!

欢迎——欢迎来到成年！

" [bɪ'haɪnd] ['lærɪ] [leɪ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ˌsev(ə)n'ti:n] - [jɪə(r)] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] — [ænd; ənd]

"	Behind	Larry	lay	an	entire	seventeen	-	year	lifetime	of	unworrying	—	and
"	在后面	拉里	躺	一个	全部的	十七	-	年	寿命	的	无需担心	—	和

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [θri:] ['sentʃəriz] [sɪns] - [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [drʌg]

behind	that	lay	the	three	centuries	since	Koletsky's	development	of	the	unworry	drug
在后面	那	躺	这	三	几个世纪	自从	-	发展	的	这	-	药品

.

:

.

"拉里背后是长达十七年的无忧无虑的生活——而在这背后，则是科列茨基研制出无忧药物以来的三个世纪。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['teɪstləs] , ['i:zəli] [ˌmænju'fæktʃəd] , [ˌɪnɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] — [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['mɑ:vələs]

It	was	tasteless	,	easily	manufactured	,	inexpensive	,	and	—	despite	its	marvelous
它	曾是	无味	,	容易地	制造	,	价格低廉	,	和	—	尽管	它是	奇妙

['prɒpətiz] — [nɒt] ['pɜ:mənəntli] ['hæbɪt] - ['fɔ:mɪŋ] .

properties	—	not	permanently	habit	-	forming	.
特性	—	不是	永久的	习惯	-	成型	.

它无味、易于制造、价格低廉，而且——尽管它具有神奇的特性——不会使人永久上瘾。

['ædʌlts]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - [drʌg] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fri:] [frɒm; frəm]

Adults	under	the	influence	of	the	unworry	drug	found	themselves	free	from
成年人	在下面	这	影响	的	这	-	药品	成立	他们自己	自由的	从

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

服用这种抗焦虑药物的成年人发现自己摆脱了焦虑。

[frɒm; frəm] ['nægɪŋ] [daut] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

from	nagging	doubts	about	the	future	,
从	唠叨	疑虑	关于	这	未来	,

源于对未来的挥之不去的疑虑，

[frɒm; frəm] ['eni] [ni:d] [tu:; tə] ['wʌri] [ɔ:(r)] [grəʊ] ['ʌlsər] [ɔ:(r)][tu:; tə][plæn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'hed] .

from	any	need	to	worry	or	grow	ulcers	or	to	plan	and	think	ahead	.
从	任何	需要	到	担心	或者	生长	溃疡	或者	到	计划	和	思考	前方	.

无需担心，无需担心胃溃疡，也无需提前计划和考虑。

- [drʌg] [meɪd] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] .
Koletsky's drug made them completely irresponsible .
- 药品 制成 他们 完全地 不负责任 .

科列茨基的毒品使他们完全丧失了责任感。

['nætʃ(ə)rəli] ,
Naturally ,
自然 ,

自然，

[ðə; ði] [drʌg] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gruːp] [ɒv; əv] ['ædʌlts] [wɪð] [ləʊ] ['saɪkɪk]
the drug was highly popular among a certain group of adults with low psychic
这 药品 曾是 高度 受欢迎的 之中 一个 肯定 团体 的 成年人 和 低的 精神
[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ˌpænə'siːə] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
resistance to panaceas of this sort ,
反抗 到 万灵药 的 这 种类 ,

这种药物在某些对这类万灵药心理抵抗力较弱的成年人群体中非常流行。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] - [drʌg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] ['wʌri]
and for a while the unworry drug was a considerable source of worry
和 为了 一个 尽管 这 - 药品 曾是 一个 大量 来源 的 担心
[tuː; tə] [ðəʊz] [stɪl] [klɪə(r)] - [aɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] .
to those still clear - eyed enough to look ahead .
到 那些 仍然 清除 - 眼睛 足够的 到 看 前方 .

一段时间内，这种能让人安心的药物反而成了那些头脑清醒、能够展望未来的人的一大担忧。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk]
Hundreds of thousands of people a year were yielding to the synthetic
数百 的 数千 的 人们 一个 年 是 屈服 到 这 合成的
[blɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [drʌg] ,
bliss of the unworry drug ,
极乐 的 这 - 药品 ,

每年有数十万人沉溺于这种消除焦虑药物带来的合成幸福感中。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ˌʌnɪn'vɑːlvmənt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
returning to childhood's uninvolvement with the world .
返回 到 童年的 不参与 和 这 世界 .

回归童年时期与世隔绝的状态。

['nætʃ(ə)rəli] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wʌriə, 'wəː-] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] ['ænti] - - [drʌg] —
Naturally , one of the remaining worriers invented an anti - unworry drug —
自然 , 一 的 这 其余的 忧虑者 发明 一个 反对 - - 药品 —
[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ,
and with that ,
和 和 那 ,

当然，剩下的忧虑者中有人发明了一种抗忧虑药物——就这样，

[ə; eɪ] [njuː] ['səʊʃ(ə)l] [ə'laɪnmənt] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
a new social alignment came into being .
一个 新的 社会的 结盟 来了 进入 存在 .

一种新的社会格局由此形成。

[ðə; ði] [njuː] ['tæblət] [prə'vaɪdɪd] ['grædʒuəl] ['wiːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [drʌg] ;
The new tablet provided gradual weaning from the unworry drug ;
这 新的 药片 假如 逐渐地 断奶 从 这 - 药品 ;

这种新药片可以逐步减少抗焦虑药物的用量；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔː(r)] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'plɪtɪd] ,
it took four years for the treatment to be completed ,
它 采取 四 年 为了 这 治疗 到 是 完全的 ,

整个治疗过程历时四年才完成。

[bʌt; bət][wʌns][səʊ] ['tri:tɪd] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] -

but	once	so	treated	a	person	could	never	bring	himself	to	touch	the	Koletsky
但	一次	所以	治疗	一个	人	可以	绝不	带来	他自己	到	触碰	这	-

[drʌg] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] .

drug	to	his	lips	again	.
药品	到	他的	嘴唇	再次	.

但一旦接受了这种治疗，一个人就再也无法让自己把科列茨基药物再次接触到嘴唇上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'fleksəb(ə)l] [ˌgærən'ti:] [ə'genst] [bæk] - ['slaɪdɪŋ] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒndɪd]

There	was	an	inflexible	guarantee	against	back	-	sliding	built	into	the	bonded
那里	曾是	一个	不灵活的	保证	反对	后退	-	滑动	建造	进入	这	粘合

[haɪdrə'kɑ:bənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

hydrocarbons	of	the	drug	.
碳氢化合物	的	这	药品	.

该药物的结合碳氢化合物中蕴含着防止疗效逆转的坚定保证。

[ðɪs] ['sekənd] [dɪ'skʌvəri] [left][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tu:] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fə'nɒmɪnə] :

This	second	discovery	left	the	world	in	possession	of	two	remarkable	phenomena	:
这	第二	发现	左边	这	世界	在	拥有	的	二	卓越	现象	:

第二项发现为世界带来了两种非凡的现象：

[ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [drʌg] [ænd; ənd][ɪts]['æntidəʊt] , [bəuθ][ɒv; əv] - % [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

a	soothing	drug	and	its	antidote	,	both	of	100	%	efficiency	.
一个	舒缓	药品	和	它是	解毒剂	,	两个都	的	-	%	效率	.

一种镇静药物及其解毒剂，两者的有效率均为 100%。

[ə; eɪ] [nju:] [sə'lu:ʃ(ə)n] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] [hu:z] ['di:teɪlz][wɜ:(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l]

A	new	solution	now	presented	itself	—	a	solution	whose	details	were	simple
一个	新的	解决方案	现在	呈现	本身	—	一个	解决方案	谁	细节	是	简单的

[ænd; ənd] ['ɒbviəs] .

and	obvious	.
和	明显的	.

现在出现了一个新的解决方案——一个细节简单明了的解决方案。

[gɪv] [ðə; ði] [drʌg] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] .

Give	the	drug	to	children	.
给	这	药品	到	孩子们	.

给儿童服用这种药物。

[let] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['keəfri:] ['pærədaɪs][ɒv; əv] - [ʌn'tɪl][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n]

Let	them	live	in	a	carefree	paradise	of	unworry	until	the	age	of	seventeen
让	他们	居住	在	一个	畅快	天堂	的	-	直到	这	年龄	的	十七

— [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] ,

—	at	which	time	,
—	在	哪个	时间	,

让他们在无忧无虑的天堂里生活到十七岁——到那时，

[ə'plai] [ðə; ði][fɔ:(r)] - [jɪə(r)] [wɪð'drɔ:əl] ['tri:tmənt] .

apply	the	four	-	year	withdrawal	treatment	.
申请	这	四	-	年	退出	治疗	.

实施为期四年的戒断治疗。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə][step]['ɪntu:][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] [wɜ:ld] ,

At	twenty	-	one	,	they	were	ready	to	step	into	the	adult	world	,
在	二十	-	一	,	他们	是	准备好	到	步	进入	这	成人	世界	,

21岁时，他们准备步入成人世界。

[ˌʌn'mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [feɪs] [mə'tʃʊərəti] [wɪð] [ə; eɪ]

unmarked	by	the	horrors	of	childhood	and	equipped	to	face	maturity	with	a
未标记	经过	这	恐怖	的	童年	和	配备	到	脸	到期	和	一个

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

没有童年恐怖的阴影，能够平静地面对成熟，

[ɪf] ['sʌmwɒt] [blæŋk][maɪnd] .

if	somewhat	blank	mind	.
如果	有些	空白的	头脑	.

如果脑子有点空白。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðen] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] : ['fɔːwəd] [ɔː(r)] ['bækwəd] .

At	the	age	of	seventeen	,	then	,	a	choice	:	forward	or	backward	.
在	这	年龄	的	十七	,	然后	,	一个	选择	:	向前	或者	落后	.

十七岁时，摆在面前的选择是：前进还是后退。

[wʌn] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [ten] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [driːm] - [wɜːld] [fər'evə(r)] ,

One	out	of	every	ten	elected	to	remain	in	the	synthetic	dream	-	world	forever	,
一	出去	的	每一个	十	当选	到	保持	在	这	合成的	梦	-	世界	永远	,

每十个人中就有一个人选择永远留在人造梦境世界中。

[ˌðeə'baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

thereby	removing	themselves	from	a	world	in	which	they	probably	would	not	have
从而	移除	他们自己	从	一个	世界	在	哪个	他们	大概	会	不是	有

[biːn] [fɪt][tuː; tə][kən'tend] .

been	fit	to	contend	.
到过	合身	到	抗衡	.

从而使自己脱离了一个他们可能不适合与之竞争的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['skriːnɪŋ] ['prəʊses] , [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðəʊz] ['driːməz] [huː] [wʊd] [nɒt]

It	was	an	efficient	screening	process	,	eliminating	those	dreamers	who	would	not
它	曾是	一个	高效的	筛选	过程	,	消除	那些	梦想家	WHO	会	不是

[hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][graɪnd] ,

have	withstood	the	grind	,
有	经受住了考验	这	研磨	,

这是一个高效的筛选过程，淘汰了那些无法承受艰苦奋斗的空想家。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ri'ælətɪ] ['eniweɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][njʊə'rɒtɪk]

who	would	have	retreated	from	reality	anyway	,	would	have	slipped	into	neurotic
WHO	会	有	撤退	从	现实	反正	,	会	有	滑倒了	进入	神经质

['fænsiz] .

fancies	.
幻想	.

那些本来就会逃避现实的人，都会陷入神经质的幻想中。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] [tʃəʊz] [mə'tʃʊərəti][ænd; ənd] [ri'ælətɪ] — [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

The	remaining	ninety	per	cent	chose	maturity	and	reality	—	and	anxiety	.
这	其余的	九十	每	中心	选择	到期	和	现实	—	和	焦虑	.

剩下的百分之九十的人选择了成熟和现实——以及焦虑。

[ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ['kæpsjuːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['driːmlænd] ; [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [wʌn] ,

The	light	-	blue	capsule	was	the	way	back	to	dreamland	;	the	bright	yellow	one	,
这	光	-	蓝色的	胶囊	曾是	这	方式	后退	到	梦境	;	这	明亮的	黄色的	一	,

浅蓝色的胶囊是通往梦境的通道；亮黄色的胶囊，

[ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn] [wɪð'drɔːəl] .

the	first	step	in	withdrawal	.
这	第一的	步	在	退出	.

戒断的第一步。

[ðə; ði] [θɜːd] ['kæpsjuːl][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][məʊst] ['friːkwəntli] ['tʃəʊzn] .

The	third	capsule	was	the	one	most	frequently	chosen	.
这	第三	胶囊	曾是	这	一	最多	频繁地	选定	.

第三粒胶囊是被选择最多的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdiː'leɪə(r)] ; [ɪts] [ɪ'fekt] , ['naɪðə(r)] ['pɒzətɪv] [nɔː(r)] ['negətɪv] ,

It	was	a	delayer	;	its	effect	,	neither	positive	nor	negative	,
它	曾是	一个	延迟器	;	它是	影响	,	两者都不	积极的	也不	消极的	,

它是一种延迟剂；其效果既非正面也非负面。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɪts] ['teɪkərz] ['hɔːməun] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sə'spendɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

was	to	allow	its	taker's	hormones	to	remain	suspended	during	the	period	of	choice	.
曾是	到	允许	它是	接受者的	激素	到	保持	暂停	期间	这	时期	的	选择	.

目的是让服用者的激素在选择期间保持抑制状态。

" [aɪv] [gɒt] [θriː] [deɪz] , [doʊnt][ai] , [dæd] ?

"	I've	got	three	days	,	don't	I	,	Dad	?
"	我已经	得到	三	天	,	不	我	,	爸爸	?

“我还有三天时间，对吧，爸爸？”

" [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

"	The	terms	of	the	situation	,
"	这	条款	的	这	情况	,

“情况的条件，

[ɪm'plɑːntɪd] [ɪn] [iːtʃ] [tʃaɪldz] [maɪnd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,

implanted	in	each	child's	mind	long	before	he	could	possibly	understand	the	meanings	of	the	words	,
植入式	在	每个	孩子的	头脑	长的	前	他	可以	可能	理解	这	含义	的	这	字	,

早在孩子能够理解词语含义之前，这些观念就已经植入到他们的脑海中了。

[naʊ] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ɪn] ['læriːz] [maɪnd] .

now	stood	out	sharply	in	Larry's	mind	.
现在	站立	出去	尖锐地	在	拉里的	头脑	.

现在，这件事在拉里脑海中留下了深刻的印象。

['læriːz] ['fɑːðə(r)] [n'ɒdɪd] .

Larry's	father	nodded	.
拉里的	父亲	点头	.

拉里的父亲点了点头。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] ? "

"	You	took	the	green	one	?	"
"	你	采取	这	绿色的	一	?	"

你拿的是绿色的那辆?

" [jes] . [wɒz; wəz] [ðæt] [rɒŋ] ? "

"	Yes	.	Was	that	wrong	?	"
"	是的	.	曾是	那	错误的	?	"

“是的。那样做错了吗？”

" [ɪts] [wɒt] [ai][dɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , " [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [sed] .

"	It's	what	I	did	when	I	was	your	age	,	"	the	older	man	said	.
"	它是	什么	我	做过	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	"	这	老	男人	说	.

“我像你这么大的时候也是这么做的，”老人说。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	It's	the	only	sensible	thing	to	do	.
"	它是	这	仅有的	明智的	事物	到	做	.

这是唯一明智的做法。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Yes	,	you	have	three	days	to	make	up	your	mind	.
是的	,	你	有	三	天	到	制作	向上	你的	头脑	.

是的，你有三天时间做决定。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - ['kæpsjuːlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] —

You	can	go	on	taking	the	unworry	capsules	for	the	rest	of	your	life	—
你	能	去	在	采取	这	-	胶囊	为了	这	休息	的	你的	生活	—

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][bɪ'gɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] .

or	you	can	begin	withdrawing	.
或者	你	能	开始	撤退	.

你可以终生服用安心胶囊，也可以开始戒断。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You'll	have	to	decide	that	for	yourself	.
你会	有	到	决定	那	为了	你自己	.

这得你自己决定。

" ['sʌmθɪŋ] [fl'ʌtəɹi] [θrɔb] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv] ['læriːz] ['stʌmək] .

"	Something	fluttery	throbbed	in	the	pit	of	Larry's	stomach	.
"	某物	颤抖的	悸动	在	这	坑	的	拉里的	胃	.

“拉里感觉胃里一阵悸动。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][saɪn][ɒv; əv] ['wʌri] , [ðə; ði][fɜːst]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] - ['meɪkɪŋ] .

It	was	the	first	sign	of	worry	,	the	first	agony	of	decision	-	making	.
它	曾是	这	第一的	符号	的	担心	,	这	第一的	痛苦	的	决定	-	制作	.

这是担忧的第一个迹象，也是做决定时的第一次痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] ; [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] [juːz][ɒv; əv] - [drʌg] ,

He	remained	calm	;	despite	his	lifelong	use	of	Koletsky's	drug	,
他	剩余	冷静的	;	尽管	他的	终身	使用	的	-	药品	,

他保持冷静；尽管他一生都在服用科列茨基的药物，

[ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpətiz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

its	peculiar	properties	were	such	that	he	felt	no	need	of	it	now	.
它是	奇特	特性	是	这样的	那	他	毛毡	不	需要	的	它	现在	.

它的特殊性质使他现在觉得不再需要它了。

[jet] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] ?

Yet	—	how	did	he	choose	?
然而	—	如何	做过	他	选择	?

然而——他是如何做出选择的?

[ɪn] [θriː] [deɪz] , [haʊ] ?

In	three	days	,	how	?
在	三	天	,	如何	?

三天之内怎么可能?

[ʌn'iːzɪli] , [hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] , ['jiːldɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)]

Uneasily	,	he	wiggled	his	feet	against	the	cool	,	yielding	surface	of	the	floor
不安地	,	他	扭动	他的	脚	反对	这	凉爽的	,	屈服	表面	的	这	地面

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他不安地在冰凉柔软的地板上扭动着双脚，过了一会儿。

[left] [ðə; ði] [bed] , [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

left	the	bed	,	crossed	the	room	,	threw	open	the	door	.
左边	这	床	,	交叉	这	房间	,	扔	打开	这	门	.

他离开床，穿过房间，猛地推开门。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['ministə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

Across	the	hall	,	the	robonurse	was	ministering	to	his	younger	brother	.
穿过	这	大厅	,	这	-	曾是	服侍	到	他的	年轻	兄弟	.

在走廊对面，机器人护士正在照顾他的弟弟。

[ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [waɪl] [ðə; ði] -

The	sleepy	-	eyed	eight	-	year	-	old	was	sitting	up	in	bed	while	the	pseudomother
这	困	-	眼睛	八	-	年	-	老的	曾是	坐着	向上	在	床	尽管	这	-

[wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm] .

washed	and	dressed	him	.
洗过	和	穿着	他	.

睡眼惺忪的八岁男孩坐在床上，假母亲正在给他洗澡穿衣。

['lærɪ] [smaɪld] .

Larry	smiled	.
拉里	微笑	.

拉里笑了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kɑːm] , [rɪ'lækst] , ['kɒnfɪdənt] - ['lʊkɪŋ] .

His	brother's	face	was	calm	,	relaxed	,	confident	-	looking	.
他的	兄弟	脸	曾是	冷静的	,	轻松	,	自信的	-	寻找	.

他哥哥的表情平静、放松、自信。

" [ðə; ði] ['lʌki] ['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] .

"	The	lucky	devil	,	"	he	said	out	loud	.
"	这	幸运的	魔鬼	,	"	他	说	出去	大声	.

“真是个幸运的家伙，”他大声说道。

" [hiːz] [gɒt] [naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [left] . "

"	He's	got	nine	years	of	happiness	left	.	"
"	他是	得到	九	年	的	幸福	左边	.	"

“他还有九年的幸福时光。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] , [sʌn] .

"	You	can	have	the	rest	of	your	lifetime	,	son	.
"	你	能	有	这	休息	的	你的	寿命	,	儿子	.

“儿子，你可以拥有余生。”

" ['lærɪ] [tɜːnd] .

"	Larry	turned	.
"	拉里	转向	.

拉里转过身。

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [flæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['væljuː]

His	father's	voice	was	flat	,	without	any	hint	of	emotion	or	any	trace	of	value
他的	父亲的	嗓音	曾是	平坦的	,	没有	任何	暗示	的	情感	或者	任何	痕迹	的	价值

- ['dʒʌdʒmənt] .

-	judgment	.
-	判断	.

他父亲的声音很平淡，没有一丝感情，也没有一丝价值判断。

" [aɪ] [nəʊ] , " ['lærɪ] [sed] .

"	I	know	,	"	Larry	said	.
"	我	知道	,	"	拉里	说	.

“我知道，”拉里说。

" [wʌn] [weɪ] — [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

"	One	way	—	or	the	other	.
"	一	方式	—	或者	这	其他	.

“无论如何。”

" ['leɪtə(r)] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] , [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	Later	that	first	day	,	he	dressed	and	left	the	house	.
"	之后	那	第一的	天	,	他	穿着	和	左边	这	房子	.

“当天晚些时候，他穿好衣服离开了家。”

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [pə'destriən] - [wɔːk] [ðæt] [led] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [blɒk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nekst] ,

He	crossed	the	pedestrian	-	walk	that	led	from	his	block	to	the	next	,
他	交叉	这	行人	-	走	那	引领	从	他的	堵塞	到	这	下一个	,

他穿过从他所在街区通往隔壁街区的行人道，

['fiːlɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ɪm'pɜːmənənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'twiːn] - ['steɪtəs] ['steɪtəs] .

feeling	curiously	impermanent	in	his	between	-	status	status	.
感觉	奇怪的是	短暂的	在	他的	之间	-	地位	地位	.

他感到自己处于一种介于两种身份之间的、奇特的、不稳定的状态。

[ðə; ðɪ] [pə'destriən] - [wɔːk] [wɒz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['vendə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ]

The	pedestrian	-	walk	was	empty	except	for	a	wandering	vendor	struggling
这	行人	-	走	曾是	空的	除了	为了	一个	漫游	小贩	挣扎

[ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['bʌb(ə)l] - [tɒɪz] .

along	under	a	load	of	bubble	-	toys	.
沿着	在下面	一个	加载	的	气泡	-	玩具	.

人行道上空无一人，只有一个小贩扛着一堆泡泡玩具艰难地走着。

['lærɪ] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

Larry	doubled	his	pace	and	caught	up	with	the	man	,	a	short	,
拉里	双倍	他的	步伐	和	捕捉	向上	和	这	男人	,	一个	短的	,

拉里加快了脚步，追上了那个矮个子男人。

[lɒŋ] - [nəʊzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] ['wʌri] - ['kriːsɪz] ['fɜːroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .

long	-	nosed	individual	with	worry	-	creases	furrowing	his	thin	face	.
长的	-	鼻子	个人	和	担心	-	褶皱	犁沟	他的	薄的	脸	.

长鼻子，瘦削的脸上布满忧虑的皱纹。

" [hə'ləʊ] , [sʌn] .

"	Hello	,	son	.
"	你好	,	儿子	.

“你好，儿子。”

[gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌb(ə)l] - [ʃɪp] [jet] ?

Got	your	bubble	-	ship	yet	?
得到	你的	气泡	-	船	然而	?

你的泡泡飞船到手了吗?

" [hiː; hi] [held] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [ɪn'fleɪtəbl] ['viːəkl] [ænd; ənd] [smaɪld] — [ə; eɪ] [fɔːst] ,

"	He	held	forth	the	inflatable	vehicle	and	smiled	—	a	forced	,
"	他	握住	前进	这	充气的	车辆	和	微笑	—	一个	强制	,

他举起充气车，露出笑容——一个勉强的笑容。

[slɪk] [smaɪl] [ðæt] ['feɪdɪd] [wen] [ðə; ðɪ] ['vendə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] ['ɑːmbænd] [ðæt] [təʊld] [ɒv; əv]

slick	smile	that	faded	when	the	vendor	noticed	the	luminescent	armband	that	told	of
光滑	微笑	那	褪色	什么时候	这	小贩	注意到	这	发光	臂章	那	讲述	的

['læriːz] ['steɪtəs] .

Larry's	status	.
拉里的	地位	.

当摊贩注意到拉里手臂上显示其身份的发光臂章时，他脸上那抹油滑的笑容消失了。

" [əʊ] — [ə; eɪ]['tʃeɪndʒə(r)] , " [ðə; ði]['vendə(r)] [sed] .

"	Oh	—	a	Changer	,	"	the	vendor	said	.
"	哦	—	一个	换碟机	,	"	这	小贩	说	.

"哦——是换位器，"摊贩说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] - [ʃɪp] , [ðen] . "

"	I	guess	you	wouldn't	be	interested	in	a	bubble	-	ship	,	then	.	"
"	我	猜测	你	不会	是	感兴趣的	在	一个	气泡	-	船	,	然后	.	"

"看来你对泡泡飞船不感兴趣。"

" [aɪ] [ges] [nɒt] .

"	I	guess	not	.
"	我	猜测	不是	.

我想不是。

" ['lærɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɛndərz] [hænd] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Larry	took	the	toy	from	the	vendor's	hand	anyway	,	and	examined	it	.
"	拉里	采取	这	玩具	从	这	供应商的	手	反正	,	和	检查	它	.

"拉里还是从摊贩手中接过玩具，仔细端详起来。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðiːz] [jɔː'self] ? "

"	You	make	these	yourself	?	"
"	你	制作	这些	你自己	?	"

"这些都是你自己做的吗？"

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	,	no	,	not	at	all	.
"	哦	,	不	,	不是	在	全部	.

"哦，不，完全不是。"

[aɪ][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] - .

I	get	them	from	the	Distributory	.
我	得到	他们	从	这	-	.

我从经销商那里进货。

" [ðə; ði]['vendə(r)] [skaul] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	vendor	scowled	and	shook	his	head	.
"	这	小贩	皱着眉头	和	摇晃	他的	头	.

摊贩皱着眉头摇了摇头。

" [ðeɪ] [kiːp] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ə'lɒtmənt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	They	keep	cutting	down	my	allotment	all	the	time	.
"	他们	保持	切割	向下	我的	分配	全部	这	时间	.

"他们总是削减我的分配地。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪl] [steɪ] [ɪn] ['bɪznəs] . "

I	don't	know	how	I'll	stay	in	business	.	"
我	不	知道	如何	患病的	停留	在	商业	.	"

我不知道我该如何继续经营下去。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[woʊnt][ðeə(r)]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ? "

Won't	there	always	be	a	market	?	"
惯于	那里	总是	是	一个	市场	?	"

市场难道不会一直存在吗?

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [aʊt] , " [ðə; ði]['vendə(r)] [sed] ['gluːmɪli] .

"	There	must	be	something	new	out	,	"	the	vendor	said	gloomily	.
"	那里	必须	是	某物	新的	出去	,	"	这	小贩	说	阴郁地	.

"肯定有什么新品上市了，"小贩沮丧地说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][dʒʌst] [ɑːrnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['bʌb(ə)l] - [tɒɪz] [ðiːz] [deɪz] .
" The young ones just aren't interested in bubble - toys these days .
" 这 年轻的 一个 只是 不是 感兴趣的 在 气泡 - 玩具 这些 天 .

"现在的孩子们对泡泡玩具根本不感兴趣。"

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [lɑːst][jɪə(r)] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [fraʊnd] ['dɪzməli] — " ['ðer] ['getɪŋ]
Things were good last year , but — " he frowned dismally — " they're getting
事物 是 好的 最后的 年 , 但 — " 他 皱眉 令人沮丧地 — " 它们是 获得
[wɜːs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
worse all the time . "
更糟 全部 这 时间 . "

去年情况还不错，但是——"他沮丧地皱起眉头——"情况却一直在恶化。"

" ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " ['lærɪ] ['simpəθaiz] .
" Sorry to hear that , " Larry sympathized .
" 对不起 到 听到 那 , " 拉里 同情 .

"听到这个消息真遗憾，"拉里同情地说。

[hiː; hi][felt] ['veɪgli] [dɪ'stɜːbd] — [ðə; ði]['bʌb(ə)l] - [tɒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['vɑːstli]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
He felt vaguely disturbed — the bubble - toys were vastly popular among his
他 毛毡 依稀 不安 — 这 气泡 - 玩具 是 非常 受欢迎的 之中 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他感到有些不安——泡泡玩具在他的朋友中非常受欢迎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌp'setɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði]['vendə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ]['bædli] .
and it was upsetting to learn that the vendor was doing so badly .
和 它 曾是 镦 到 学习 那 这 小贩 曾是 正在做 所以 糟糕 .

得知供应商经营状况如此糟糕，令人感到沮丧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I wish I could do something for you . "
" 我 希望 我 可以 做 某物 为了 你 . "

"我真希望我能为你做点什么。"

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [sʌn] .
" Don't worry about me , son .
" 不 担心 关于 我 , 儿子 .

儿子，别担心我。

[juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɔːbləmz] [naʊ] .
You've got your own problems now .
你已经 得到 你的 自己的 问题 现在 .

你现在有你自己的问题要解决。

" [ðə; ði]['vendə(r)] [smaɪld] ['bliːkli] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [pə'destriən] - [wɔːk] ['ɪntuː]
" The vendor smiled bleakly at him and turned off the pedestrian - walk into
" 这 小贩 微笑 凄凉地 在 他 和 转向 离开 这 行人 - 走 进入
[ðə; ði][saɪd] - [rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
the side - road that led to the Playground ,
这 边 - 路 那 引领 到 这 操场 ,

"小贩冷笑着朝他笑了笑，然后离开人行道，拐进了通往游乐场的小路。"

['liːvɪŋ] ['lærɪ] [ə'ləʊn] .
leaving Larry alone .
离开 拉里 独自的 .

留下拉里一个人。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][streɪndʒ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Those were strange words , he thought .
那些 是 奇怪的 字 , 他 想法 .

他心想，这些话真奇怪。

[hiː; hi] [rɪ'vɒlvd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːl] .

He	revolved	them	in	his	mind	,	getting	used	to	their	feel	.
他	旋转	他们	在	他的	头脑	,	获得	用过的	到	他们的	感觉	.

他在脑海中反复琢磨它们，逐渐习惯它们的触感。

[juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɔːbləmz] .

You've	got	your	own	problems	.
你已经	得到	你的	自己的	问题	.

你自身的问题就够多了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [niːt] ,

He	looked	around	,	at	the	neat	,
他	看起来	大约	,	在	这	整洁的	,

他环顾四周，整洁的，

[kliːn] ['sʌbɜːb] [wɪð] [ɪts] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l][ten] - ['stɔːri]['juːnɪts][ænd; ənd] ['keəfəli] - [speɪst] [splɔtʃ]

clean	suburb	with	its	attractive	little	ten	-	story	units	and	carefully	-	spaced	splotches
干净的	市郊	和	它是	吸引人的	小的	十	-	故事	单位	和	小心	-	间隔	斑点

[ɒv; əv] [griːn] ['gɑːd(ə)n] ,

of	green	garden	,
的	绿色的	花园	,

这是一个环境优美的郊区，拥有迷人的十层小楼和精心布置的绿地花园。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['prɔːbləmz] .

Problems	.
问题	.

问题。

[tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

To	be	or	not	to	be	.
到	是	或者	不是	到	是	.

生存还是毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [teɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

It	was	a	line	from	an	old	play	he	had	found	taped	in	his	father's
它	曾是	一个	线	从	一个	老的	玩	他	有	成立	录像	在	他的	父亲的

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

那是他从父亲图书馆里找到的一盘旧戏剧录音带里的一句台词。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [sens] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld]

The	play	had	made	no	sense	to	him	at	the	time	,	but	now	it	troubled
这	玩	有	制成	不	感觉	到	他	在	这	时间	,	但	现在	它	麻烦

[hɪm] .

him	.
他	.

当时他觉得这出戏毫无意义，但现在却让他感到困扰。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	made	a	mental	note	to	ask	his	father	about	it	,
他	制成	一个	精神的	笔记	到	问	他的	父亲	关于	它	,

他暗自决定要问问父亲这件事。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

some	time	in	the	next	two	days	,	and	walked	on	.
一些	时间	在	这	下一个	二	天	,	和	步行	在	.

接下来两天内的某个时间，他继续前行。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] [wɜːld] ,

He	wanted	to	see	as	much	as	he	could	of	the	adult	world	,
他	通缉	到	看	作为	很多	作为	他	可以	的	这	成人	世界	,

他想尽可能多地了解成人世界，

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] .

before	it	was	time	to	decide	which	he	preferred	.
前	它	曾是	时间	到	决定	哪个	他	首选	.

之后，他才决定自己更喜欢哪一个。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [kə'nektɪd] ['bɪldɪŋz] , [ˌriː'dʌbld] ['ævənjuːs] , ['tæŋg(ə)ld]

The	City	was	a	maze	of	connected	buildings	,	redoubled	avenues	,	tangled
这	城市	曾是	一个	迷宫	的	连接	建筑物	,	加倍	途径	,	纠缠不清

['baɪweɪ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [saɪnz] .

byways	and	confusing	signs	.
小路	和	令人困惑	标志	.

这座城市就像一个迷宫，由相互连接的建筑物、纵横交错的大道、错综复杂的小路和令人困惑的标志组成。

['lærɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['grəʊnˌʌp] [zuːm] [pɑːst]

Larry	stood	in	the	heart	of	the	business	district	,	watching	the	grownups	zoom	past
拉里	站立	在	这	心	的	这	商业	区	,	观看	这	大人	飞涨	过去的

[hɪm] ,

him	,
他	,

拉里站在商业区的中心地带，看着大人们从他身边飞驰而过。

[iːtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] , [feɪs] [set] [dɪ'tɜːmɪndli] [æz; əz][hiː; hi] [pə'sjuːd] [sʌm; səm]['praɪvət] ['mɪʃ(ə)n] .

each	walking	alone	,	face	set	determinedly	as	he	pursued	some	private	mission	.
每个	步行	独自的	,	脸	放	坚定地	作为	他	追击	一些	私人的	使命	.

他们各自独自前行，神情坚定，仿佛在执行某种私人任务。

" [muːv] [ə'lɒŋ] , [bɔɪ] , " ['sʌmwʌn] [sed] ['rʌfli] .

"	Move	along	,	boy	,	"	someone	said	roughly	.
"	移动	沿着	,	男生	,	"	某人	说	大致	.

“小子，快走开。”有人粗声粗气地说。

['lærɪ] [glɑːns, glæns][ə'raʊnd] , [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːm] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

Larry	glanced	around	,	saw	a	man	in	uniform	scowling	at	him	.
拉里	瞥了一眼	大约	,	锯	一个	男人	在	制服	皱眉	在	他	.

拉里环顾四周，看到一个身穿制服的男人正怒视着他。

[ðə; ði] [skaʊl] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]

The	scowl	softened	into	something	like	pity	as	the	man	noticed	the	badge	of
这	皱眉头	软化	进入	某物	喜欢	遗憾	作为	这	男人	注意到	这	徽章	的

['læriːz] ['steɪtəs] .

Larry's	status	.
拉里的	地位	.

当那人注意到拉里的身份徽章时，他原本的怒容渐渐缓和下来，取而代之的是一丝怜悯。

['heɪstɪli] , ['lærɪ] [wɔːkt] [ɒn] , ['muːvɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][web][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Hastily	,	Larry	walked	on	,	moving	deeper	into	the	web	of	the	City	.
草草	,	拉里	步行	在	,	移动	更深	进入	这	网站	的	这	城市	.

拉里匆匆向前走去，一步步深入到这座城市错综复杂的网络之中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	been	here	before	.
他	有	绝不	到过	这里	前	.

他以前从未到过这里。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['sʌmpleɪs] [weə(r)] ['fɑːðəz] [went] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

The	City	was	someplace	where	fathers	went	during	the	day	,
这	城市	曾是	某个地方	在哪里	父亲们	去	期间	这	天	,

这座城市是父亲们白天会去的地方，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ]

during	the	pleasant	hours	of	school	and	Playground	,	and	from	which
期间	这	令人愉快的	小时	的	学校	和	操场	,	和	从	哪个

['fɑːðəz] [keɪm] ,

fathers	came	,
父亲们	来了	,

在学校和操场上那些愉快的时光里，父亲们也从那里走出来。

['graɪmi][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

grimy	and	irritable	,	in	the	evening	.
肮脏的	和	易怒的	,	在	这	晚上	.

晚上，他变得肮脏易怒。

['lærɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] .

Larry	had	never	considered	going	to	the	City	before	.
拉里	有	绝不	经过考虑的	去	到	这	城市	前	.

拉里以前从未想过要去城里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

Now	it	was	necessary	.
现在	它	曾是	必要的	.

现在不得不这么做了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][maɪnd] .

He	had	no	particular	destination	in	mind	.
他	有	不	特别的	目的地	在	头脑	.

他并没有特定的目的地。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	after	seventeen	years	in	the	unworrying	world	,
但	后	十七	年	在	这	无需担心	世界	,

但在无忧无虑的世界里生活了十七年后，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp]

he	would	simply	have	to	investigate	the	world	of	anxiety	before	making	up
他	会	简单地	有	到	调查	这	世界	的	焦虑	前	制作	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他需要先了解一下焦虑的世界，然后再做决定。

[ə; eɪ][kɑː(r)] [bʌzd] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

A	car	buzzed	by	suddenly	,	and	he	leaped	to	one	side	.
一个	车	嗡嗡作响	经过	突然	,	和	他	跳跃	到	一	边	.

一辆车突然呼啸而过，他猛地跳到一边。

[aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [kɑːz][ræn] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən] - [wɔːks] ,

Out	here	in	the	City	,	cars	ran	right	next	to	the	pedestrian	-	walks	,
出去	这里	在	这	城市	,	汽车	跑	正确的	下一个	到	这	行人	-	散步	,

在城里，汽车就紧挨着人行道行驶。

[nɒt][ɒn] ['flaɪɪŋ] ['skaɪweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

not	on	flying	skyways	above	them	.
不是	在	飞行	天空通道	多于	他们	.

不是在它们上方的空中航道上。

['lærɪ] [hʌgd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] .

Larry	hugged	the	side	of	a	building	for	a	moment	,	recovering	his	calm	.
拉里	拥抱	这	边	的	一个	建筑	为了	一个	片刻	,	恢复中	他的	冷静的	.

拉里紧紧地抱着一栋建筑物的侧面，过了一会儿才平静下来。

[kɑːm] .
Calm .
冷静的 .

冷静的。

[steɪ] [kɑːm] .
Stay **calm** .
停留 冷静的 .

保持冷静。

[meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] , [əb'dʒektɪv] [ə'preɪz(ə)l] .
Make **a** **cool** , **objective** **appraisal** .
制作 一个 凉爽的 , 客观的 评价 .

做出冷静客观的评价。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ðɪs] [wɜːld] .
Nine **out** **of** **ten** **people** **picked** **this** **world** .
九 出去 的 十 人们 挑选 这 世界 .

十个人中有九个选择了这个世界。

['lærɪ] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] [brɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Larry **ran** **his** **fingers** **over** **the** **rough** **brick** **of** **the** **building** **,**
拉里 跑 他的 手指 超过 这 粗糙的 砖 的 这 建筑 ,

拉里用手指摩挲着建筑物粗糙的砖墙。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːd(ə)l] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and **felt** **the** **tension** **beginning** **to** **curdle** **his** **stomach** **.**
和 毛毡 这 紧张 开始 到 凝固 他的 胃 .

他感到紧张的气氛开始在他胃里翻腾。

[naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] .
Nine **out** **of** **ten** **.**
九 出去 的 十 .

十分之九。

[ˌeɪ 'em] [ai] [ðə; ði] [tenθ] ?
Am **I** **the** **tenth** **?**
是 我 这 第十 ?

我是第十个吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] - ?
Am **I** **going** **to** **decide** **to** **go** **back** **to** **a** **lifetime** **of** **unworry** **?**
是 我 去 到 决定 到 去 后退 到 一个 寿命 的 - ?

我是否要选择回到无忧无虑的生活?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] .
It **seemed** **so** **.**
它 似乎 所以 .

似乎确实如此。

[ðɪs] ['dɜːti] , [ˌhaɪpə'tens] , [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [pleɪs] [siːmd] ['baʊndləsli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
This **dirty** **,** **hypertense** **,** **overcrowded** **place** **seemed** **boundlessly** **undesirable** **.**
这 肮脏的 , 高血压 , 过度拥挤 地方 似乎 无边无际 不理想的 .

这个肮脏、紧张、拥挤的地方看起来极其令人厌恶。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
The **choice** **was** **obvious** **.**
这 选择 曾是 明显的 .

选择显而易见。

[bʌt; bət] [stɪl] . . . .

But	still	.	.	.	.
但	仍然	.	.	.	.

但是.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ʌn'θɔːt] ,

After	a	moment	of	complete	unthought	,
后	一个	片刻	的	完全的	未曾考虑过的	,

经过片刻的完全无意识思考后，

[hiː; hi][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fjuː] ['hezɪtənt] [steps]

he	let	go	of	the	side	of	the	building	and	took	a	few	hesitant	steps
他	让	去	的	这	边	的	这	建筑	和	采取	一个	很少	犹豫不决	步骤

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

他松开扶着建筑物的墙壁，犹豫地向前走了几步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

He	was	really	frightened	now	.
他	曾是	真的	害怕	现在	.

他现在真的吓坏了。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][həʊm] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [smuːð] [plə'sɪdəti]

Suddenly	,	he	wanted	to	be	home	,	wanted	to	know	again	the	smooth	placidity
突然	,	他	通缉	到	是	家	,	通缉	到	知道	再次	这	光滑的	平静

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'wʌrid] [deɪ] .

of	an	unworried	day	.
的	一个	不担心	天	.

他突然想回家，想再次体验无忧无虑的平静日子。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [fɑːstə(r)] , [ðen] [tuː; tə] [rʌn] .

He	started	to	walk	faster	,	then	to	run	.
他	开始	到	走	快点	,	然后	到	跑步	.

他开始走得更快，然后开始跑。

['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] , [hiː; hi] [stɒpt] , ['sʌd(ə)nli] .

After	half	a	block	,	he	stopped	,	suddenly	.
后	一半	一个	堵塞	,	他	停止	,	突然	.

走了半个街区后，他突然停了下来。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['rʌnɪŋ] ?

Where	am	I	running	?
在哪里	是	我	跑步	?

我在往哪里跑?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] [felt] [træpt] , [hemd] [ɪn] , [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][dɪ'speə(r)] .

He	felt	trapped	,	hemmed	in	,	overwhelmed	by	despair	.
他	毛毡	被困	,	包边	在	,	不堪重负	经过	绝望	.

他感到被困住，被束缚，被绝望淹没。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] ?
So this is the City ?
所以 这 是 这 城市 ?

这就是这座城市吗?

['sɒri] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
Sorry , I don't care for it .
对不起 , 我 不 关心 为了 它 .

抱歉，我不喜欢。

" [jʊr; jər][ɔ:l][ə'ləʊn] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] .
" You're all alone , aren't you ? " said a sudden voice from behind him .
" 你是 全部 独自的 , 不是 你 ? " 说 一个 突然 嗓音 从 在后面 他 .

"你一个人待着，对吧？"他身后突然传来一个声音。

" [ɪts] [nɒt] [waɪz] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [deɪ] [ɒf] [ðə; ði] [drʌg] .
" It's not wise , on your first day off the drug .
" 它是 不是 明智的 , 在 你的 第一的 天 离开 这 药品 .

"停药第一天就这么做是不明智的。"

" ['lærɪ] [tɜ:nd] .
" Larry turned .
" 拉里 转向 .

拉里转过身。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['ʃəʊldəd] , [wɪð] [ðə; ði] [pɪntʃt] ,
The man behind him was tall and narrow - shouldered , with the pinched ,
这 男人 在后面 他 曾是 高的 和 狭窄的 - 肩部 , 和 这 捏 ,

他身后的男人身材高挑，肩膀窄窄，脸色阴沉。

['bægi] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊnˌʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] , [slaɪ] [smaɪl] .
baggy face of a grownup and a wide , sly smile .
宽松的 脸 的 一个 长大了 和 一个 宽的 , 狡猾 微笑 .

一张成年人松弛的脸庞，带着一丝狡黠的微笑。

" [jes] , [aɪm][ɔ:l][ə'ləʊn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , I'm all alone , " he said .
" 是的 , 我是 全部 独自的 , " 他 说 .

"是的，我孤身一人，"他说。

" [ai] [θɔ:t] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

"我是这么想的。

[ai][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['tʃeɪndʒə(r)] [wen] [ai] [si:] [wʌn] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɑ:mbænd] .
I can tell a Changer when I see one , even without the armband .
我 能 告诉 一个 换碟机 什么时候 我 看 一 , 甚至 没有 这 臂章 .

即使没有臂章，我一眼也能认出变身者。

" ['lærɪ] [glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:m] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dentɪfaɪɪŋ]
" Larry glanced down at his arm quickly and saw that the identifying
" 拉里 瞥了一眼 向下 在 他的 手臂 迅速地 和 锯 那 这 识别
['ɑ:mbænd][wɒz; wəz] [gɒn] .
armband was gone .
臂章 曾是 已消失 .

拉里迅速低头看了一眼自己的手臂，发现识别臂章不见了。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmweə(r)] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .
Somehow , somewhere , he must have ripped it off .
不知何故 , 某处 , 他 必须 有 撕裂 它 离开 .

他肯定是在某个地方，不知怎么的，把它扯下来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [ɑːskt] , " [wɒt] [duː; də]

He	looked	at	the	stranger	,	and	in	a	hoarse	voice	asked	,	"	What	do
他	看起来	在	这	陌生人	,	和	在	一个	嘶哑	嗓音	问	,	"	什么	做

[juː; jʊ] [wɒnt] ? "

you	want	?	"
你	想	?	"

他看着这个陌生人，用沙哑的声音问道："你想要什么？"

" [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] ['æfəbli] .

"	A	companion	for	a	drink	,	"	the	stranger	said	affably	.
"	一个	伴侣	为了	一个	喝	,	"	这	陌生人	说	和蔼可亲	.

"找个人一起喝一杯，"陌生人和蔼地说。

" [keə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? "

"	Care	to	join	me	?	"
"	关心	到	加入	我	?	"

"你愿意和我一起吗？"

" [nəʊ] — [aɪ] — [ɔːl] [raɪt] , " ['lærɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɪm'self] .

"	No	—	I	—	all	right	,	"	Larry	said	with	a	firmness	that	surprised	himself	.
"	不	—	我	—	全部	正确的	,	"	拉里	说	和	一个	硬度	那	惊讶	他自己	.

"不——我——好吧，"拉里坚定地说，这让他自己都感到惊讶。

" [lets] [gəʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	Let's	go	have	a	drink	.
"	我们来吧	去	有	一个	喝	.

"我们去喝一杯吧。"

" [ðə; ði]['ælkəhɒl] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][drɪŋk]['teɪstɪd]['rænsɪd] ,

"	The	alcohol	stung	his	mouth	,	and	the	flavoring	in	the	drink	tasted	rancid	,
"	这	酒精	被蜇了	他的	嘴	,	和	这	调味	在	这	喝	尝过	馊	,

酒精刺激着他的口腔，饮料里的调味剂尝起来有股腐臭味。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

but	he	put	the	whole	thing	down	and	looked	across	the	table	at	the
但	他	放	这	所有的	事物	向下	和	看起来	穿过	这	桌子	在	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

但他把东西放下，看向桌子对面的陌生人。

" [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	much	like	that	drink	,	"	he	said	.
"	我	不	很多	喜欢	那	喝	,	"	他	说	.

"我不太喜欢那种饮料，"他说。

" [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] .

"	Not	surprising	.
"	不是	奇怪	.

并不意外。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [grɪnd] .

"	The	other	grinned	.
"	这	其他	咧嘴一笑	.

另一个人咧嘴一笑。

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪts] . "

"	It's	one	of	our	favorites	.	"
"	它是	一	的	我们的	收藏夹	.	"

"这是我们最喜欢的之一。"

" ['aʊə(r)] ? "
" **Our** **?** "
" 我们的 ? "

“我们的？”

" ['sɪti] ['piːp(ə)l] , [ai] [miːn] .
" **City** **people** **,** **I** **mean** **.**
" 城市 人们 , 我 意思是 .

“我是指城里人。”

['ʌlsə(r)]['piːp(ə)l] .
Ulcer **people** **.**
溃疡 人们 .

溃疡患者。

[wiː; wi]['gɒb(ə)l][ðə; ði] [stʌf] [ʌp] .
We **gobble** **the** **stuff** **up** **.**
我们 咕噜 这 东西 向上 .

我们狼吞虎咽地吃光了这些东西。

[nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Not **surprising** **you** **don't** **like** **it** **.**
不是 奇怪 你 不 喜欢 它 .

你不喜欢它，这并不奇怪。

" ['lærɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['laɪtli] [tə'geðə(r)] .
" **Larry** **touched** **his** **forefingers** **lightly** **together** **.**
" 拉里 感动 他的 食指 轻轻 一起 .

拉里轻轻地将食指碰在一起。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd]['evə(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **don't** **think** **I'd** **ever** **like** **it** **,**
" 我 不 思考 ID 曾经 喜欢 它 ,

“我想我永远不会喜欢它。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
no **matter** **how** **long** **I** **tried** **to** **get** **used** **to** **it** **.** **"**
不 事情 如何 长的 我 尝试 到 得到 用过的 到 它 . "

无论我尝试了多久都无法习惯。

" [əʊ] ?
" **Oh** **?**
" 哦 ?

“哦？

" [ðə; ði]['streɪndʒərz][left] ['aɪbraʊ] [rəʊz] ['slaɪtli] .
" **The** **stranger's** **left** **eyebrow** **rose** **slightly** **.**
" 这 陌生人的 左边 眉 玫瑰 轻微地 .

陌生人的左眉微微挑起。

" ['nevə(r)] ?
" **Never** **?**
" 绝不 ?

“绝不？

" ['lærɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Larry** **shook** **his** **head** **.**
" 拉里 摇晃 他的 头 .

拉里摇了摇头。

" [ɔː(r)][ðə; ði][rest][pv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
" **Or** **the** **rest** **of** **the** **City** **,** **for** **that** **matter** **.**
" 或者 这 休息 的 这 城市 , 为了 那 事情 .

“或者说，整个城市的其他地方也一样。”

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði] ['sɪti] [taɪp] .
" I don't think I'm the City type .
" 我 不 思考 我是 这 城市 类型 .

“我觉得我不是那种适合待在金融城的人。”

[ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [həʊm] .
I think I'm going to give the whole thing up and go back home .
我 思考 我是 去 到 给 这 所有的 事物 向上 和 去 后退 家 .

我想我要放弃这一切，回家了。

[ðə; ði] ['sɪti] ['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
The City isn't for me . "
这 城市 不是 为了 我 . "

这座城市不适合我。

" [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] .
" Have another drink , " the stranger said .
" 有 其他 喝 , " 这 陌生人 说 .

“再喝一杯吧，”陌生人说。

" [gəʊ][ɒn] — [aɪl] [peɪ] .
" Go on — I'll pay .
" 去 在 — 患病的 支付 .

“继续——我会付钱。”

['itl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['prɔːbləmz] . "
It'll take your mind off your problems . "
它将 拿 你的 头脑 离开 你的 问题 . "

它能让你暂时忘记烦恼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæpsjuːl] ['ðætl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , " ['lærɪ] [sed] .
" There's a capsule that'll do it a lot more efficiently , " Larry said .
" 有 一个 胶囊 那将 做 它 一个 很多 更多的 高效 , " 拉里 说 .

“有一种胶囊可以更高效地完成这项工作，”拉里说。

" [ai][doʊnt] [niːd] [bæd] - ['teɪstɪŋ] [drɪŋks] [tuː; tə] [iːz] [maɪ][maɪnd] . "
" I don't need bad - tasting drinks to ease my mind . "
" 我 不 需要 坏的 - 品尝 饮料 到 舒适 我的 头脑 . "

“我不需要难喝的饮料来舒缓心情。”

" [jʊr; jər] ['defɪnətli] ['kæʃɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪps] , [ðen] ? "
" You're definitely cashing in your chips , then ? "
" 你是 确实 兑现 在 你的 芯片 , 然后 ? "

“看来你肯定是要兑现你的筹码了？”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ai] [miːn] , [jʊr; jər] ['defɪnətli] [tʃuːzɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [eɪ] ?
" I mean , you're definitely choosing Koletsky for life , eh ?
" 我 意思是 , 你是 确实 选择 - 为了 生活 , 嗯 ?

“我的意思是，你肯定一辈子都选择科列茨基，是吧？”

" ['lærɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['fɪltə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd]
" **Larry** **paused** **a** **while** , **letting** **the** **images** **of** **the** **City** **filter** **through** **his** **mind**
" 拉里 暂停 一个 尽管 , 出租 这 图片 的 这 城市 筛选 通过 他的 头脑
[ə'gen] .
again .
再次 .

拉里停顿了一会儿，让城市的景象再次在他的脑海中浮现。

['faɪnəli] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
Finally **he** **nodded** .
最后 他 点头 .

最后他点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I** **think** **so** .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪ] ['ri:əli] [du:; də] . "
I **really** **do** . "
我 真的 做 . "

我真的这么认为。

" [tu:] [fʊl] [deɪz] [mɔ:(r)] — [ænd; ənd] [ju:v] [meɪd] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ?
" **Two** **full** **days** **more** **—** **and** **you've** **made** **up** **your** **mind** **?**
" 二 满的 天 更多的 — 和 你已经 制成 向上 你的 头脑 ?

“还有整整两天——你就下定决心了？”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **stranger** **shook** **his** **head** .
" 这 陌生人 摇晃 他的 头 .

陌生人摇了摇头。

" ['ðætl] ['nevə(r)][du:; də] , [sʌn] .
" **That'll** **never** **do** , **son** .
" 那将 绝不 做 , 儿子 .

“那绝对不行，孩子。”

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:(r)] ['di:pli] . "
You'll **have** **to** **think** **more** **deeply** . "
你会 有 到 思考 更多的 深 . "

你得更深入地思考一下。

" [haʊ] [di:p] [du:; də][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] ? "
" **How** **deep** **do** **I** **have** **to** **think** **?** "
" 如何 深的 做 我 有 到 思考 ? "

我需要思考到什么程度?

" [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [æŋ'zaɪəti][ɪz] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
" **Tell** **me** **what** **anxiety** **is** , " **the** **stranger** **countered** .
" 告诉 我 什么 焦虑 是 , " 这 陌生人 反驳 .

“告诉我什么是焦虑，”陌生人反问道。

['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] , ['lærɪ] [bliŋk] .
Taken **aback** **by** **the** **sudden** **and** **seemingly** **irrelevant** **question** , **Larry** **blinked** .
已采取 背 经过 这 突然 和 似乎 无关紧要 问题 , 拉里 眨眼 .

拉里被这突如其来且看似无关的问题弄得措手不及，眨了眨眼。

" [æŋ'zaɪəti] ?
" **Anxiety** **?**
" 焦虑 ?

“焦虑?

[waɪ] — ['wʌri] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Why — worry , isn't it ?
为什么 — 担心 , 不是 它 ?

为什么——担心呢?

[fɪə(r)] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

['ʌlsər] [ænd; ənd] ['hedeikiz] ?
Ulcers and headaches ?
溃疡 和 头痛 ?

溃疡和头痛?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd]['daiəl, dail][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .
" The stranger shook his head slowly and dialed another drink .
" 这 陌生人 摇晃 他的 头 缓慢地 和 拨号 其他 喝 .

陌生人缓缓摇了摇头，又点了一杯酒。

" [æŋ'zaɪəti][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , [ðæt] [jʊr; jər] ['raɪdɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɔːl]
" Anxiety is the feeling that things are too good , that you're riding for a fall
" 焦虑 是 这 感觉 那 事物 是 也 好的 , 那 你是 骑术 为了 一个 落下
,
,
,

焦虑是一种感觉，觉得一切都太美好了，反而会走向失败。

" [hiː; hi] [sed] ['keəfəli] .
" he said carefully .
" 他 说 小心 .

他谨慎地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][tuː; tə][get] [wɜːs] .
" It's a sense of things about to get worse .
" 它是 一个 感觉 的 事物 关于 到 得到 更糟 .

“这是一种事情即将变得更糟的感觉。”

" ['lærɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - ['vendə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" Larry remembered the bubble - vendor and nodded .
" 拉里 记得 这 气泡 - 小贩 和 点头 .

拉里想起了卖泡泡的小贩，点了点头。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
" But they have to be pretty good to start with , don't they ? "
" 但 他们 有 到 是 漂亮的 好的 到 开始 和 , 不 他们 ? "

“但他们一开始就得相当优秀才行，不是吗？”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [gʊd] — [ænd; ənd][biː; bi] ['wʌrid] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]
You've got to have something pretty good — and be worried that you're going
你已经 得到 到 有 某物 漂亮的 好的 — 和 是 担心 那 你是 去
[tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
to lose it .
到 失去 它 .

你必须拥有一些非常好的东西——并且担心你会失去它。

[ðen] [juː; jʊ] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Then you fight to keep it .
然后 你 斗争 到 保持 它 .

然后你就会奋力保住它。

['tʃælɪndʒ] — [rɪ'spɒns] .
Challenge — response .
挑战 — 回复 .

挑战——应对。

[ðæts] [æŋ'zaɪəti] .
That's anxiety .
那就是 焦虑 .

那是焦虑。

[fɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
Fear's something different .
恐惧 某物 不同的 .

恐惧则不同。

[ðen] [juː; jʊ] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪk] .
Then you creep into the corner and shake .
然后 你 潜行者 进入 这 角落 和 摇 .

然后你悄悄溜到角落里，浑身颤抖。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [hæŋ] ['ɒntə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːl] . "
Or you hang onto the side of a wall . "
或者 你 悬挂 到 这 边 的 一个 墙 . "

或者你可以抓住墙边。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , " ['lærɪ] [sed] ['θɔːtfəli] .
" I think I'll take another drink , " Larry said thoughtfully .
" 我 思考 患病的 拿 其他 喝 , " 拉里 说 深思熟虑 .

"我想我再喝一杯，"拉里若有所思地说。

" [juː; jʊ][get] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?
" You get what I mean ?
" 你 得到 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[æŋ'zaɪəti] [puʃiz] [ænd; ənd][prɒdz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʃrɪv(ə)l] .
Anxiety pushes and prods you , but it doesn't make you shrivel .
焦虑 推动 和 产品 你 , 但 它 不 制作 你 萎缩 .

焦虑会不断鞭策你，但不会让你萎靡不振。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [tuː; tə][stænd][ʌp]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You've got to be strong to stand up under it .
你已经 得到 到 是 强的 到 站立 向上 在下面 它 .

你必须足够坚强才能挺过难关。

[ðæts] [haʊ] ['aʊə(r)] [wɜːld] [wɜːks] . "
That's how our world works . "
那就是 如何 我们的 世界 作品 . "

这就是我们世界的运作方式。

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

"所以？"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spɪərɪənst] ['eni] ['riːəl][æŋ'zaɪəti] [jet] , [bɔɪ] .
" You haven't experienced any real anxiety yet , boy .
" 你 还没有 经验丰富的 任何 真实的 焦虑 然而 , 男生 .

"孩子，你还没真正体验过焦虑呢。"

[dʒʌst][fɪə(r)] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [ri'æktɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][fɪə(r)] .

Just	fear	—	and	you're	reacting	out	of	fear	.
只是	害怕	—	和	你是	反应	出去	的	害怕	.

只是恐惧——而你的反应也是出于恐惧。

[juː; jʊ][kænt][dʒʌdʒ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə]

You	can't	judge	your	response	to	something	if	you're	really	responding	to
你	不能	法官	你的	回复	到	某物	如果	你是	真的	回应	到

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

如果你实际上是在对另一件事做出反应，那么你就无法判断你对这件事的反应是否正确。

" ['lærɪ] [fraʊnd] [ænd; ənd] [gʌlp] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .

"	Larry	frowned	and	gulped	his	drink	.
"	拉里	皱眉	和	吞咽	他的	喝	.

拉里皱着眉头，一口气喝光了杯中的饮料。

[ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] , [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] ['əʊnli] [ˌɪmpə'septəbli] [səʊ] .

It	tasted	a	little	better	,	this	time	,	though	only	imperceptibly	so	.
它	尝过	一个	小的	更好的	,	这	时间	,	尽管	仅有的	不易察觉地	所以	.

这次的味道稍微好了一些，虽然只是微乎其微的改善。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] , [ðen] ?

"	You	mean	I'm	deciding	too	quickly	,	then	?
"	你	意思是	我是	决定	也	迅速地	,	然后	?

"你的意思是，我决定得太快了吗？"

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ? "

That	I	ought	to	look	around	the	City	a	little	longer	?	"
那	我	应该	到	看	大约	这	城市	一个	小的	更长	?	"

我应该再多逛一会儿这座城市吗?

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] .

"	Yes	and	no	,	"	the	stranger	said	.
"	是的	和	不	,	"	这	陌生人	说	.

"算是，也不算，"陌生人说。

" [jʊr; jər] [dɪ'saɪdɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['kwɪkli] — [jes] .

"	You're	deciding	much	too	quickly	—	yes	.
"	你是	决定	很多	也	迅速地	—	是的	.

"你做决定太快了——是的。"

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sɪti] [woʊnt][duː; də] .

But	looking	around	the	City	won't	do	.
但	寻找	大约	这	城市	惯于	做	.

但仅仅在城市里四处看看是不够的。

[nəʊ] ; [gəʊ] [bæk] [həʊm] . "

No	;	go	back	home	.	"
不	;	去	后退	家	.	"

不，回家去吧。

" [həʊm] ? "

"	Home	?	"
"	家	?	"

"家？"

" [həʊm] .

"	Home	.
"	家	.

"家。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪgraʊnd] .
Go back to your Playground .
去 后退 到 你的 操场 .

回你的游乐场去。

[lʊk] [ðeə(r)] .
Look there .
看 那里 .

看那边。

[ðen] [dɪ'saɪd] .
Then decide .
然后 决定 .

然后做出决定。

" ['lærɪ] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Larry nodded slowly .
" 拉里 点头 缓慢地 .

拉里缓缓地点了点头。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

"当然，"他说。

" [ʃʊə(r)] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sure — that's it .
" 当然 — 那就是 它 .

"当然——就是这样。"

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [dreɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" He felt the tension drain out of him .
" 他 毛毡 这 紧张 流走 出去 的 他 .

他感到紧张感消散了。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] .
" I think I'll have one more drink before I go .
" 我 思考 患病的 有 一 更多的 喝 前 我 去 .

"我想在走之前再喝一杯。"

" [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] ['læriːz] [θriː] - [deɪ] ['pɪəriəd] .
" The Playground was crowded on the second day of Larry's three - day period .
" 这 操场 曾是 挤 在 这 第二 天 的 拉里的 三 - 天 时期 .

在拉里三天行程的第二天，游乐场里人山人海。

[smɔːl] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ['hæpɪli] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['weɪdɪŋ] [pɒnd] ,
Small children played happily near the shimmering wading pond ,
小的 孩子们 玩 快乐地 靠近 这 闪闪发光 涉水 池塘 ,

几个小孩子在波光粼粼的浅水池边快乐地玩耍。

['əʊldə] [wʌnz] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːld] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] , [fɑː(r)] [ɪn]
older ones gathered for games in the playing - field farther on , and , far in
老 一个 聚集 为了 游戏 在 这 玩耍 - 场地 更远 在 , 和 , 远的 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

年长者们聚集在更远处的运动场上玩游戏，而在更远的地方，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] - [sæt] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['naɪðə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [nɔː(r)]

a	group	of	permanent	unworriers	sat	complacently	in	the	sun	,	neither	thinking	nor
一个	团体	的	永恒的	-	卫星	自满地	在	这	太阳	,	两者都不	思维	也不

['muːvɪŋ] .

moving	.
移动	.

一群永远无忧无虑的人安然地坐在阳光下，既不思考也不行动。

['hʌmɪŋ] - ['θredɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

Humming	robonurses	threaded	here	and	there	through	the	Playground	,
哼唱	-	螺纹	这里	和	那里	通过	这	操场	,

嗡嗡作响的机器人护士零星地穿梭在游乐场各处，

['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][gɒt]['ɪntuː]['eni] ['trʌb(ə)l] .

seeing	to	it	that	no	one	got	into	any	trouble	.
看到	到	它	那	不	一	得到	进入	任何	麻烦	.

确保没有人惹上麻烦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

They	were	necessary	,
他们	是	必要的	,

它们是必要的。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ʌn'wʌrid] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['liːpɪŋ]

of	course	—	because	the	unworried	children	would	have	no	fear	of	leaping
的	课程	—	因为	这	不担心	孩子们	会	有	不	害怕	的	跳跃

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [hed] - [fɜːst][ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['beɪsbɔːl] .

from	a	tree	head	-	first	or	walking	into	the	path	of	a	speeding	baseball	.
从	一个	树	头	-	第一的	或者	步行	进入	这	小路	的	一个	超速	棒球	.

当然——因为无忧无虑的孩子们不会害怕从树上头朝下跳下来，也不会害怕走到高速飞来的棒球的路径上。

['lærɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] [fens] ,

Larry	stood	at	the	edge	of	the	Playground	,	leaning	against	the	confining	fence	,
拉里	站立	在	这	边缘	的	这	操场	,	倾斜	反对	这	限制	栅栏	,

['wɒtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

拉里站在操场边缘，倚着围栏，看着。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [ðə; ði] [bɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)]

His	friends	were	there	—	the	boys	he	had	played	with	only	two	days	before
他的	朋友们	是	那里	—	这	男孩们	他	有	玩	和	仅有的	二	天	前

,

,

,

他的朋友们都在那里——就是两天前还和他一起玩耍的那些男孩们。

[stɪl] ['hæpɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['bʌb(ə)l] - [tɒɪz] .

still	happily	occupied	with	their	games	and	their	bubble	-	toys	.
仍然	快乐地	占领	和	他们的	游戏	和	他们的	气泡	-	玩具	.

他们仍然兴高采烈地玩着游戏和泡泡玩具。

['wɔːkɪŋ] ['keəfəli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Walking	carefully	,	in	order	not	to	be	seen	,
步行	小心	,	在	命令	不是	到	是	已见	,

小心翼翼地走着，以免被人看见。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['eəriə][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz]

he	**skirted**	**the**	**side**	**of**	**the**	**playing**	**area**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**green**	**fields**
他	裙摆	这	边	的	这	玩耍	区域	和	标题	为了	这	绿色的	字段

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [wɜː(r); wə(r)] .

where	**the**	**Permanents**	**were**	**.**
在哪里	这	永久	是	.

他绕过比赛场地边缘，朝着永久队所在的绿色田野走去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

There	**were**	**about**	**a**	**hundred**	**of**	**them**	**,**	**of**	**all**	**ages**	**.**
那里	是	关于	一个	百	的	他们	,	的	全部	年龄	.

他们大约有一百人，年龄各异。

['lærɪ] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [naʊ] —

Larry	**recognized**	**a**	**former**	**playmate**	**of**	**his**	**—**	**a**	**boy**	**of**	**about**	**nineteen**	**,**	**now**	**—**
拉里	认可	一个	以前的	玩伴	的	他的	—	一个	男生	的	关于	十九	,	现在	—

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][men] ,

and	**there**	**were**	**older**	**men**	**,**
和	那里	是	老	男人	,

拉里认出了他以前的一个玩伴——现在大约十九岁——还有几个年纪更大的男人。

[tuː] , [sʌm; səm] [wel] [ə'lɒŋ] [ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

too	**,**	**some**	**well**	**along**	**in**	**middle**	**age**	**.**
也	,	一些	出色地	沿着	在	中间	年龄	.

而且，其中一些人已经步入中年。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .

They	**sat**	**quietly**	**,**	**unmoving**	**,**	**most**	**of**	**them**	**,**	**smiling**	**pleasantly**	**.**
他们	卫星	悄悄	,	不动	,	最多	的	他们	,	微笑	愉快	.

他们静静地坐着，一动不动，大多数人脸上都带着和蔼的微笑。

['lærɪ] ['entəd] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [bentʃ] .

Larry	**entered**	**the**	**field**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**nearest**	**bench**	**.**
拉里	进入	这	场地	和	步行	到	这	最近的	长椅	.

拉里走进球场，走到最近的长椅旁。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?

"	**Mind**	**if**	**I**	**join**	**you**	**?**
"	头脑	如果	我	加入	你	?

我可以加入你们吗?

" [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [grɪnd] .

"	**The**	**man**	**on**	**the**	**bench**	**grinned**	**.**
"	这	男人	在	这	长椅	咧嘴一笑	.

长椅上的男人咧嘴一笑。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	**Not**	**at**	**all**	**.**
"	不是	在	全部	.

〃一点也不。

[sɪt] [raɪt] [daʊn] , [frend] .

Sit	**right**	**down**	**,**	**friend**	**.**
坐	正确的	向下	,	朋友	.

朋友，请坐。

" ['lærɪ] [sæt] .

"	**Larry**	**sat**	**.**
"	拉里	卫星	.

拉里坐着。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're a Permanent , aren't you ?
" 你是 一个 永恒的 , 不是 你 ?

"你是永久员工，对吧？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][mænz] [feɪs] .
A shadow seemed to cross the man's face .
一个 阴影 似乎 到 叉 这 男人的 脸 .

一道阴影似乎掠过男人的脸庞。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" Yes , " he said slowly .
" 是的 , " 他 说 缓慢地 .

"是的，"他缓缓说道。

" [jes] , [aɪm][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] .
" Yes , I'm a Permanent .
" 是的 , 我是 一个 永恒的 .

"是的，我是永久员工。"

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " ['lærɪ] [sed] .
" I'm Changing , " Larry said .
" 我是 变化 , " 拉里 说 .

"我正在改变，"拉里说。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['stʌdid] [hɪm]['aɪdli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ðen] [liːnd] [bæk]
" The Permanent studied him idly for a moment or two , then leaned back
" 这 永恒的 研究 他 闲散地 为了 一个 片刻 或者 二 , 然后 倾斜 后退
[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and closed his eyes .
和 关闭 他的 眼睛 .

"永久者漫不经心地打量了他一两秒，然后向后靠去，闭上了眼睛。

" [ɪts] [naɪs][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's nice here , " he said .
" 它是 好的 这里 , " 他 说 .

"这里真不错，"他说。

" [ðə; ði] [sʌnz] [wɔːm] .
" The sun's warm .
" 这 太阳的 温暖的 .

"太阳很温暖。"

" ['lærɪ] [fraʊnd] .
" Larry frowned .
" 拉里 皱眉 .

拉里皱起了眉头。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][reɪnz] ? "
" **What** **do** **you** **do** **when** **it** **rains** **?** "
" 什么 做 你 做 什么时候 它 雨 ? "

下雨的时候你会做什么?

" [wiː; wi][gəʊ] [ˌɪnˈdɔːz] , " [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [sed] .
" **We** **go** **indoors** **,** " **the** **Permanent** **said** **.**
" 我们 去 室内 , " 这 永恒的 说 .

"我们进屋,"永久居民说。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看!

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][reɪn] [naʊ] !
I **think** **it's** **starting** **to** **rain** **now** **!**
我 思考 它是 开始 到 雨 现在 !

我觉得现在开始下雨了!

" ['lærɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] , ['klaʊdləs] [skaɪ] .
" **Larry** **pointed** **at** **the** **bright** **,** **cloudless** **sky** **.**
" 拉里 尖 在 这 明亮的 , 无云 天空 .

拉里指着晴朗无云的天空。

" [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndəstɔːm] ['eni] ['mɪnɪt] ! "
" **There'll** **be** **a** **terrible** **thunderstorm** **any** **minute** **!** "
" 将会 是 一个 糟糕的 雷雨 任何 分钟 ! "

"随时都会有可怕的雷暴!"

" [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] , [ðen] . "
" **The** **robonurses** **should** **be** **here** **,** **then** **.** "
" 这 - 应该 是 这里 , 然后 . "

"那么,机器人护士应该已经到了。"

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

"是的!

" ['lærɪ] [sed] .
" **Larry** **said** **.**
" 拉里 说 .

拉里说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" **Where** **are** **they** **?**
" 在哪里 是 他们 ?

"他们在哪里?

[waɪ] [ɑːrnt] [ðeɪ] [hɪə(r)] ? "
Why **aren't** **they** **here** **?** "
为什么 不是 他们 这里 ? "

他们为什么没来?

" [ðel] [biː; bi][hɪə(r)] , " [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [sed] ['blændli] .
" **They'll** **be** **here** **,** " **the** **Permanent** **said** **blandly** **.**
" 他们会 是 这里 , " 这 永恒的 说 平淡地 .

"他们会来的,"永久代表淡淡地说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I** **don't** **think** **so** **.**
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['ðer] ['kʌmɪŋ] .
I don't think they're coming .
我 不 思考 它们是 未来 .

我觉得他们不会来了。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][get][wet] .
They're going to let you get wet .
它们是 去 到 让 你 得到 湿的 .

他们会让你淋湿的。

" [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [ʃrʌg] .
" The Permanent shrugged .
" 这 永恒的 耸了耸肩 .

"永久者"耸了耸肩。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ðæt] , " [hiː; hi][sed] .
" They wouldn't do that , " he said .
" 他们 不会 做 那 , " 他 说 .

"他们不会那样做的,"他说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ə; eɪ][njuː] [vɔɪs] [sed] .
" Of course not , " a new voice said .
" 的 课程 不是 , " 一个 新的 嗓音 说 .

"当然不是,"一个新声音说道。

['lærɪ] [glɑːns, glæns][ʌp] , ['stɑːtld] .
Larry glanced up , startled .
拉里 瞥了一眼 向上 , 惊慌 .

拉里吓了一跳，抬起头来。

[ðə; ði]['kɒpə(r)] - ['ælɔɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
The copper - alloy face of a robonurse looked down at him .
这 铜 - 合金 脸 的 一个 - 看起来 向下 在 他 .

机器人护士的铜合金面孔俯视着他。

[hiː; hi] ['gɒgəld] [kən'fjuːzədli] .
He goggled confusedly .
他 戴护目镜 困惑地 .

他困惑地瞪大了眼睛。

[ðə; ði] - [grɪps] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['dʒentli] .
The robonurse's grips seized his shoulders gently .
这 - 握把 查获 他的 肩膀 轻轻地 .

机器人护士的双手轻轻地抓住了他的肩膀。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] , [bɔɪ] .
" You'll have to leave here , boy .
" 你会 有 到 离开 这里 , 男生 .

"小子，你得离开这里。"

[wiː; wi][kænt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
We can't have you disturbing these people .
我们 不能 有 你 令人不安 这些 人们 .

我们不能让你打扰这些人。

" ['lærɪ] [stʊd] [ʌp] .
" Larry stood up .
" 拉里 站立 向上 .

拉里站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧,"他说。

" [aɪl] [gəʊ] .
" I'll go .
" 患病的 去 .

我去。

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] .
" He had seen all he needed to see .
" 他 有 已见 全部 他 需要 到 看 .

“他已经看到了他需要看到的一切。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] , ['lærɪ] [θɔːt] ,
The stranger in the City had been right , Larry thought ,
这 陌生人 在 这 城市 有 到过 正确的 , 拉里 想法 ,

拉里心想，城里那个陌生人说得没错。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] .
as he made his way back to his home .
作为 他 制成 他的 方式 后退 到 他的 家 .

当他返回家的路上。

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .
The place to look had been in the Playground .
这 地方 到 看 有 到过 在 这 操场 .

应该寻找的地方是操场。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] .
He had seen something even more frightening than the City .
他 有 已见 某物 甚至 更多的 令人恐惧 比 这 城市 .

他看到了比这座城市更可怕的东西。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
His father was waiting for him as he entered .
他的 父亲 曾是 等待 为了 他 作为 他 进入 .

他进门时，父亲正在等他。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['lærɪ] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] .
" Larry sat down heavily in a pneumochair and knit his hands together .
" 拉里 卫星 向下 重度 在 一个 - 和 针织 他的 双手 一起 .

拉里重重地坐在充气椅上，双手紧紧地交叠在一起。

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've seen the Playground , " he said .
" 我已经 已见 这 操场 , " 他 说 .

“我看过游乐场了，”他说。

" ['jestədeɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [tə'deɪ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .
" Yesterday the City , today the Playground .
" 昨天 这 城市 , 今天 这 操场 .

“昨天是城市，今天是游乐场。”

[wʌts] [left][tuː; tə] [siː] ? "
What's left to see ? "
是什么 左边 到 看 ? "

还有什么可看的呢?

" [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sʌn] .
" You've seen it all , son .
" 你已经 已见 它 全部 , 儿子 .

“孩子，你已经什么都见过了。”

" ['lærɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [peɪl] , ['hærɪd] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Larry	studied	his	father's	pale	,	harried	face	for	a	moment	.
"	拉里	研究	他的	父亲的	苍白	,	疲惫不堪	脸	为了	一个	片刻	.

拉里仔细端详了父亲苍白而疲惫的脸庞片刻。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['hɒrəb(ə)l] .

"	I	thought	the	City	was	pretty	horrible	.
"	我	想法	这	城市	曾是	漂亮的	可怕	.

“我觉得这座城市糟透了。”

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] ['jestədeɪ] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] . "

I	decided	yesterday	I'd	become	a	Permanent	.	"
我	决定	昨天	ID	变得	一个	永恒的	.	"

我昨天决定要成为一名永久员工。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] . "

Your	Watcher	told	me	.	"
你的	观察者	讲述	我	.	"

你的守护者告诉我。

" ['wɒtʃə(r)] ? "

"	Watcher	?	"
"	观察者	?	"

“观察者？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] .

"	You	know	—	the	man	who	took	you	in	for	drinks	.
"	你	知道	—	这	男人	WHO	采取	你	在	为了	饮料	.

“你知道的——就是那个请你喝酒的男人。”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][let][juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə'ləʊn] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	think	I'd	let	you	go	into	the	City	alone	,	do	you	?
你	不	思考	ID	让	你	去	进入	这	城市	独自的	,	做	你	?

你不会认为我会让你独自进城吧?

" ['lærɪ] [smaɪld] .

"	Larry	smiled	.
"	拉里	微笑	.

拉里笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [niːt] , [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [met][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sent][ˌem 'iː] [bæk] .

"	I	thought	it	was	too	neat	,	the	way	he	met	me	and	sent	me	back	.
"	我	想法	它	曾是	也	整洁的	,	这	方式	他	遇见	我	和	发送	我	后退	.

“我觉得他迎接我、送我回去的方式太完美了。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] —

But	—	but	—
但	—	但	—

但是——但是——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	He	looked	up	helplessly	at	his	father	.
"	他	看起来	向上	无助地	在	他的	父亲	.

他无助地抬头看着他的父亲。

" [tə'deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] , [dæd] .

"	Today	I	saw	the	Playground	,	Dad	.
"	今天	我	锯	这	操场	,	爸爸	.

“爸爸，今天我看到了游乐场。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

And	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
和	我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

"	**His**	**voice**	**trailed**	**off**	**indistinctly**	**.**
"	他的	嗓音	拖着	离开	模糊不清	.

他的声音渐渐消失，变得模糊不清。

" [wʌts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [sʌn] ? "

"	**What's**	**the**	**trouble**	**,**	**son**	**?**	**"**
"	是什么	这	麻烦	,	儿子	?	"

“孩子，出什么事了？”

" [tə'mɒrəʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .

"	**Tomorrow**	**I**	**have**	**to**	**make**	**my**	**choice**	**.**
"	明天	我	有	到	制作	我的	选择	.

“明天我必须做出选择。”

[wel] , [ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] — [ðeɪ] [tɜːn] ['ɪntuː]['vedʒtəb(ə)lz][ðeə(r)] — [bʌt; bət]

Well	**,**	**the**	**Playground**	**seems**	**to**	**be**	**out**	**—**	**they**	**turn**	**into**	**vegetables**	**there**	**—**	**but**
出色地	,	这	操场	似乎	到	是	出去	—	他们	转动	进入	蔬菜	那里	—	但

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪti] ? "

am	**I**	**ready**	**for**	**the**	**City**	**?**	**"**
是	我	准备好	为了	这	城市	?	"

嗯，游乐场似乎已经不适合我了——他们在那里都变成了蔬菜——但我真的准备好去城市了吗?

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['lærɪ] . "

"	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**Larry**	**.**	**"**
"	我	不	理解	,	拉里	.	"

“我不明白，拉里。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

"	**I**	**was**	**sickened**	**by**	**the**	**place**	**.**
"	我	曾是	恶心	经过	这	地方	.

“我厌恶这个地方。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] , " [dæd] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [reɪzd] [ɒn][ðə; ðɪ] -

"	**He**	**leaned**	**forward**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Dad**	**,**	**why**	**are**	**children**	**raised**	**on**	**the**	**unworry**
"	他	倾斜	向前	和	说	,	"	爸爸	,	为什么	是	孩子们	提高	在	这	-

[drʌg] ? "

drug	**?**	**"**
药品	?	"

他向前倾身问道：“爸爸，为什么孩子们要靠服用镇静剂来长大呢？”

" [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] .

"	**We**	**try**	**to**	**spare**	**you**	**,**	**"**	**his**	**father**	**said**	**.**
"	我们	尝试	到	空闲的	你	,	"	他的	父亲	说	.

“我们尽量让你活下去，”他父亲说。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][træŋ'kwɪlətɪ] — [ɪts] [gʊd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Seventeen**	**years**	**of**	**tranquility**	**—**	**it's**	**good**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
"	十七	年	的	宁静	—	它是	好的	,	不是	它	?	"

“十七年的平静——这很好，不是吗？”

" [nɒt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][endz] .

"	**Not**	**when**	**it**	**ends**	**.**
"	不是	什么时候	它	结束	.

“当一切结束时，就不是这样了。”

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [dæd] .

It's	the	worst	possible	preparation	for	a	life	in	your	world	,	Dad	.
它是	这	最差	可能的	准备	为了	一个	生活	在	你的	世界	,	爸爸	.

爸爸，这是为适应你所在的世界而做的最糟糕的准备。

[aɪm][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] !

I'm	not	ready	for	it	—	and	I	never	will	be	!
我是	不是	准备好	为了	它	—	和	我	绝不	将要	是	!

我还没准备好——而且我永远也不会准备好!

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['hæznt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['wʌri] !

My	childhood	hasn't	taught	me	how	to	worry	!
我的	童年	还没有	教授	我	如何	到	担心	!

我的童年并没有教会我如何担忧!

" ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] , [fɜːst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðen] [haɪ] [ʌp]

"	Suddenly	,	his	father	began	to	chuckle	,	first	deep	in	his	stomach	,	then	high	up
"	突然	,	他的	父亲	开始	到	轻笑	,	第一的	深的	在	他的	胃	,	然后	高的	向上

[ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

in	his	throat	,
在	他的	喉	,

"突然，他父亲开始轻笑起来，先是喉咙深处发出笑声，然后笑声越来越高亢。"

[ə; eɪ] ['rætʃɪti] , ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [lɑːf] .

a	ratchety	,	rasping	laugh	.
一个	棘轮	,	粗糙	笑	.

一阵刺耳、沙哑的笑声。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" ['lærɪ] [ɑːskt] ['æŋgrəli] .

"	Larry	asked	angrily	.
"	拉里	问	愤怒地	.

拉里生气地问道。

" [wʌts] [səʊ] ['fʌni] ? "

"	What's	so	funny	?	"
"	是什么	所以	有趣的	?	"

"有什么好笑的? "

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['wʌri] ?

"	You	say	you	don't	know	how	to	worry	?
"	你	说	你	不	知道	如何	到	担心	?

你说你不知道该如何担忧?

[waɪ] , [jʊr; jər] ['præktɪkli] [æn; ən]['ekspɜːt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "

Why	,	you're	practically	an	expert	at	it	!	"
为什么	,	你是	几乎	一个	专家	在	它	!	"

你简直就是这方面的专家!

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juːv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ðə; ði][pɑːst] [tuː] [deɪz] .

"	Suppose	you	tell	me	what	you've	been	thinking	of	,	the	past	two	days	.
"	认为	你	告诉	我	什么	你已经	到过	思维	的	,	这	过去的	二	天	.

"假设你告诉我你这两天都在想些什么。"

['evriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

" ['lærɪ] [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Larry stood up , walked to the door .
" 拉里 站立 向上 , 步行 到 这 门 .

拉里站起身，走向门口。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
The robonurse was waiting in the next room , patient , unmoving .
这 - 曾是 等待 在 这 下一个 房间 , 病人 , 不动 .

机器人护士在隔壁房间等候，耐心地一动不动。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
After a moment , he turned to his father .
后 一个 片刻 , 他 转向 到 他的 父亲 .

过了一会儿，他转向父亲。

" [wel] — [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['sɪti] .
" Well — I've been thinking that I don't like the City .
" 出色地 — 我已经 到过 思维 那 我 不 喜欢 这 城市 .

“嗯——我一直在想，我不喜欢这座城市。”

[ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ai] ['wʌznt] ['prɒpəli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
That I'm afraid I wasn't properly prepared for it .
那 我是 害怕的 我 不是 适当地 准备 为了 它 .

恐怕我对此准备得不够充分。

[ðæt] [ai] [θɪŋk] ['reɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] - [drʌg] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eni] [tʃɑːns] [aɪ'd][hæv; həv]
That I think raising me on the unworry drug robbed me of any chance I'd have
那 我 思考 提高 我 在 这 - 药品 被抢劫 我 的 任何 机会 ID 有
[tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] .
to learn to stand the strains of City life .
到 学习 到 站立 这 菌株 的 城市 生活 .

我认为，从小给我服用让人安心的药物，剥夺了我学习如何承受城市生活压力的任何机会。

[ðæt] ['iːv(ə)n][səʊ][ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['aɪðə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [kɔːt] [bɪ'twiːn] .
That even so I don't like the Playground either , and I'm caught between .
那 甚至 所以 我 不 喜欢 这 操场 任何一个 , 和 我是 捕捉 之间 .

即便如此，我也不喜欢游乐场，我左右为难。

" [hiː; hi] [tʃekt] [iːtʃ] ['aɪtəm] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" He checked each item off on his fingers .
" 他 已检查 每个 物品 离开 在 他的 手指 .

他用手指逐一核对了每一项。

" [ðæt] — "
" That — "
" 那 — "

“那-”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['lærɪ] .
" That's enough , Larry .
" 那就是 足够的 , 拉里 .

“够了，拉里。”

[juːv] ['ænlˌaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] .
You've analyzed it nicely .
你已经 分析 它 很好 .

你的分析很到位。

" ['sləʊli] , [ðə; ði] [truːθ] ['əʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [grɪn] ['waɪdnd] [ɒn]

"	Slowly	,	the	truth	opened	out	before	him	and	an	embarrassed	grin	widened	on
"	缓慢地	,	这	真相	打开	出去	前	他	和	一个	尴尬的	咧嘴笑	扩大	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

"真相慢慢地在他面前展开，他脸上露出了尴尬的笑容。"

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [streɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [ˌəʊvə'naɪt] — [baɪ] [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] .

Resistance	to	strain	could	be	acquired	overnight	—	by	nine	out	of	ten	.
反抗	到	拉紧	可以	是	获得	过夜	—	经过	九	出去	的	十	.

一夜之间，十个人中有九个就能获得抗压能力。

[naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['gruːəlɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðem; ðəm]

Nine	out	of	ten	didn't	need	a	long	,	grueling	childhood	to	prepare	them
九	出去	的	十	没有	需要	一个	长的	,	严罚	童年	到	准备	他们

[fɔː(r); fə(r)] ['ædʌlthʊd] ;

for	adulthood	;
为了	成年期	;

十个人中有九个不需要经历漫长而艰苦的童年来为成年做好准备；

[ðə; ði] [tenθ] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [ʌp] ['eniweɪ] .

the	tenth	would	never	grow	up	anyway	.
这	第十	会	绝不	生长	向上	反正	.

第十个孩子反正也长不大。

" [aɪv] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	been	worrying	,	"	he	said	.
"	我已经	到过	令人担忧	,	"	他	说	.

"我一直很担心，"他说。

" [aɪm] [ðə; ði] ['wʌrɪɪŋ] [kaɪnd] .

"	I'm	the	worrying	kind	.
"	我是	这	令人担忧	种类	.

我是个爱操心的人。

[aɪv] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] [sɪns] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	been	worrying	since	yesterday	,	and	I	didn't	even	know	it	!
我已经	到过	令人担忧	自从	昨天	,	和	我	没有	甚至	知道	它	!

我从昨天就开始担心了，但我自己却浑然不知！

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [nˈɒdɪd] .

"	His	father	nodded	.
"	他的	父亲	点头	.

他父亲点了点头。

['lærɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kæpsjuːl] - [bɒks] [frɒm; frəm] [ɪts] [ʃelf] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Larry	took	the	capsule	-	box	from	its	shelf	,	opened	it	,
拉里	采取	这	胶囊	-	盒子	从	它是	架子	,	打开	它	,

拉里从架子上取下胶囊盒，打开了它。

[stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['kæpsjuːl] [ˌɪn'saɪd] .

stared	at	the	three	different	kinds	of	capsule	inside	.
凝视	在	这	三	不同的	种类	的	胶囊	里面	.

盯着里面三种不同的胶囊。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃɔɪs] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ? "

"	There	never	really	was	any	choice	after	all	,	was	there	?	"
"	那里	绝不	真的	曾是	任何	选择	后	全部	,	曾是	那里	?	"

"其实根本就没有别的选择，不是吗？"

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Your **choice** **was** **made** **yesterday** **morning** .
你的 选择 曾是 制成 昨天 早晨 .

你的选择是在昨天早上做出的。

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪti] [laɪf] ,
If **you** **didn't** **have** **the** **stuff** **for** **City** **life** **,**
如果 你 没有 有 这 东西 为了 城市 生活 ,

如果你没有适应城市生活所需的东西，

[jʊd] [hæv; həv] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['kæpsjuːl][ðə; ði]['sekənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
you'd **have** **grabbed** **for** **the** **unworry** **capsule** **the** **second** **you** **saw** **it** **.**
你会 有 抓住 为了 这 - 胶囊 这 第二 你 锯 它 .

你一看到那个消除忧虑的胶囊，就会毫不犹豫地把它拿走。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
But **you** **didn't** **.**
但 你 没有 .

但你没有。

[juː; jʊ] [stɒpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [raɪt] [ðen]
You **stopped** **to** **make** **a** **decision** **—** **and** **won** **your** **citizenship** **right** **then**
你 停止 到 制作 一个 决定 — 和 韩元 你的 国籍 正确的 然后
[ænd; ənd][ðeə(r)] .
and **there** **.**
和 那里 .

你停下来做了一个决定——然后就当场获得了公民身份。

[juː; jʊ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][baɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]
You **proved** **it** **to** **us** **—** **and** **by** **fighting** **with** **yourself** **over** **the** **decision**
你 已证实 它 到 我们 — 和 经过 斗争 和 你自己 超过 这 决定
[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ,
you **thought** **you** **still** **had** **to** **make** **,**
你 想法 你 仍然 有 到 制作 ,

你向我们证明了这一点——通过与自己内心的挣扎，去思考你认为自己仍然必须做出的决定，

[juː; jʊ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] .
you **proved** **it** **to** **yourself** **.**
你 已证实 它 到 你自己 .

你已经向自己证明了这一点。

" ['læriːz] [smaɪl] [spred] .
" **Larry's** **smile** **spread** **.**
" 拉里的 微笑 传播 .

拉里的笑容绽放了。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['wʌri] [ɪz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['sɪti] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
The **ability** **to** **worry** **is** **the** **measure** **of** **successful** **City** **life** **,** **"** **he** **said** **.**
这 能力 到 担心 是 这 措施 的 成功的 城市 生活 , " 他 说 .

“能够担忧是衡量都市生活是否成功的标准，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['wʌri] [wɔ:t] [ɔ:l'redi] .
" And I'm a regular worry wart already .
" 和 我是 一个 常规的 担心 疣 已经 .

“而且我本来就是个爱操心的人。”

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [tu:] [deɪz] [stɪl] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
" The excitement of the past two days still thumped in his stomach — and it
这 激动 的 这 过去的 二 天 仍然 猛击 在 他的 胃 — 和 它
[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
was only the beginning .
曾是 仅有的 这 开始 .

“过去两天的兴奋之情仍然在他心中翻腾——而这仅仅是个开始。”

" [ai] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] .
" I belong here .
" 我 属于 这里 .

我属于这里。

[waɪ] — [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪl] [get][maɪ][fɜ:st]['ʌlsə(r)] !
Why — it won't be long before I'll get my first ulcer !
为什么 — 它 惯于 是 长的 前 患病的 得到 我的 第一的 溃疡 !

为什么？——用不了多久我就会得第一个胃溃疡了！

" [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [pə'tɜ:nl] [praɪd] .
" His father was radiant with paternal pride .
" 他的 父亲 曾是 辐射状 和 父系 自豪 .

他的父亲脸上洋溢着骄傲的神情。

" ['welkəm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['herɪtɪdʒ] , [sʌn] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mæn] .
" Welcome to your heritage , son — the heritage of the civilized man .
" 欢迎 到 你的 遗产 , 儿子 — 这 遗产 的 这 文明 男人 .

“孩子，欢迎来到你的传承——文明人的传承。”

[ju:v] [gɒt][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] ['sɪtɪz(ə)n] ! "
You've got the makings of a first - rate citizen ! "
你已经 得到 这 气质 的 一个 第一的 - 速度 公民 ! "

你具备成为一流公民的潜质！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神